

Alcalde Fiorentini contrata nuevos policías



Se espera que los patrulleros salgan a la calle en aproximadamente 3 meses después de completar el programa de capacitación local del departamento. Fueron contratados por la ciudad poco antes de comenzar en la academia de policía. Pg. 11

Mayor Fiorentini hires new police recruits

The patrolmen are expected to hit the street in about 3 months after they complete the department's local training program. They were hired by the city shortly before they started at the police academy. Pg. 11

Parques de Lawrence siguen cerrados por COVID-19

El Alcalde Dan Rivera con la Junta de Salud de Lawrence actualiza al público sobre recreación al aire libre. La salud pública sigue siendo la principal prioridad en la toma de decisiones sobre la reapertura. A partir del 7/8, la tasa de infección en Lawrence es del 7.05%, lo que la convierte en la tasa de infección más alta en Massachusetts, la tasa de infección del estado es del 1.9%. La ciudad quiere actualizar y aclarar las pautas de actividades al aire libre. Lo que es más importante, las actividades de naturaleza de alto contacto siguen prohibidas.

"Debemos seguir siendo cautelosos cuando se trata de reabrir y recordar que la lucha contra el coronavirus no ha terminado, todavía estamos luchando mucho contra este virus en nuestra comunidad", dijo el Alcalde Dan Rivera. "Lawrence sigue siendo el tercer lugar más fácil para contraer Coronavirus en el estado. Entendemos la importancia de la actividad recreativa para los miembros de nuestra comunidad, pero debemos permanecer atentos, cumplir con las pautas establecidas y mantenernos seguros a nosotros mismos y a los demás".

Parks in Lawrence remain closed due to COVID-19

Mayor Dan Rivera with the Lawrence Board of Health, update the public on outdoor recreation. Public health continues to be the main priority in making decisions on reopening. As of 7/8 the infection rate in Lawrence is at 7.05% making it the highest infection rate in Massachusetts, the state's infection rate is at 1.9%. The City wants to update and clarify outdoor activity guidelines. Most importantly, activities of a high contact nature remain prohibited.

"We must continue to be cautious

when it comes to reopening and remember that the fight against Coronavirus has not ended, we are still very much fighting this virus in our community," said Mayor Dan Rivera. "Lawrence is still the third easiest place to contract Coronavirus in the Commonwealth. We understand the importance of recreational activity to the members in our community but we must remain vigilant, adhere to guidelines set in place, and keep ourselves and others safe." (Read press release on Facebook/Rumbo.)

Así Canta Puerto Rico cumple aniversario



Así Canta Puerto Rico celebró sus 23 años de aniversario el domingo, 12 de julio. Este programa radial fue fundado en 1997 por la familia Rodríguez López, con música típica puertorriqueña. Luis David Hiraldo y María Ortiz (La Princesa Puertorriqueña) continúan como productores y animadores de Así Canta Puerto Rico en memoria de Don Luis Bonilla, transmitiéndose todos los domingos de 7 a 9 am por WCCM impacto 1490 AM y 103.7 FM. También se puede escuchar por internet marcando WCCM1490.com



Tradicionalmente, el aniversario incluía una fiesta con tremenda cena típica pero este año tuvieron que limitarse a invitar el domingo pasado a todos los radio oyentes a pasar por su casa a recoger las delicias que María sabe hacer (flan, bizcocho y arroz con leche). Esta foto es de uno de los miembros del Club Así Canta Puerto Rico, Zenaída González, recibiendo su regalo.

Los residentes de color de Boston y sus alrededores son más propensos a vivir cerca de carreteras altamente contaminantes - vinculado a un mayor riesgo de COVID-19

Por **Hank Cohen**

A estas alturas, ya ha escuchado cómo el coronavirus ha afectado a las comunidades de color particularmente en todo Massachusetts y los Estados Unidos. Me estoy poniendo en contacto con una historia relacionada a este tema, basada en la investigación del Consejo de Planificación del Área Metropolitana (MAPC por sus siglas en inglés), que muestra el impacto desigual que tiene la contaminación del aire en las comunidades de color del Gran Boston y los riesgos elevados asociados para problemas de salud como enfermedades cardíacas y pulmonares (factores de riesgo del COVID-19).

El mapa interactivo publicado recientemente por MAPC muestra que los residentes de color del Gran Boston tienen más probabilidades de vivir cerca de carreteras altamente contaminantes donde los vehículos arrojan contaminación a través del tubo de escape fuertemente relacionada con problemas cardíacos y respiratorios. El estudio muestra que el 45 por ciento de los residentes negros, el 47 por ciento de los residentes asiáticos y el 54% de los residentes latinos en la región viven en las áreas de mayor contaminación, en comparación con solo el 29 por ciento de los residentes blancos.

Esta historia es oportuna ahora por un par de razones. A medida que la región comienza a moverse hacia la recuperación

de los impactos económicos y de salud pública del COVID-19, la investigación de MAPC proporciona una hoja de ruta para mejorar los resultados de salud pública para las personas que han sufrido desproporcionadamente el virus.

Además, el verano es la época del año en donde la contaminación del aire generalmente empeora. Según el Departamento de Protección Ambiental de Massachusetts, "los patrones climáticos más frecuentemente asociados con la contaminación del aire en Massachusetts son aquellos que extraen el aire a lo largo del corredor noreste, a través de Washington D.C., Filadelfia, Nueva York, etc. antes de llegar a Massachusetts. Estos patrones tienden a ocurrir con mayor frecuencia y duran más en verano."

El informe MAPC hace varias recomendaciones de política pública, que incluyen potenciar la toma de decisiones por parte de las comunidades de color con respecto a las nuevas carreteras, modificar los edificios para evitar la entrada de contaminantes, ubicar nuevas viviendas asequibles, parques y parques infantiles en áreas alejadas de las carreteras, y fomentar modos de transporte más limpios como caminar, andar en bicicleta y el tránsito electrificado.

Greater Boston residents of color more likely to live near high-polluting roads - linked to increased COVID-19 Risk

By now, you've heard how the coronavirus has hit communities of color particularly hard across Massachusetts and the US. I'm getting touch with a related story idea, based on Metropolitan Area Planning Council (MAPC) research showing the lopsided impact air pollution has in Greater Boston's communities of color and the associated elevated risks for health problems such as heart and lung disease (risk factors for COVID-19).

MAPC's recently released interactive map shows that Greater Boston residents of color are more likely to live near high-polluting roadways where vehicles spew tailpipe pollution strongly linked to heart and respiratory problems. The study shows that 45 percent of Black residents, 47 percent of Asian residents and 54 percent of Latino residents in the region live in the highest pollution areas, compared with just 29 percent of the region's white residents.

This story is timely now for a couple of reasons. As the region begins shifting toward recovery from the economic and public

health impacts of COVID-19, MAPC's research provides a road map for improving public health outcomes for people who have suffered disproportionately from the virus.

In addition, summer is the time of year air pollution typically worsens. According to the Massachusetts Department of Environmental Protection, "Weather patterns most often associated with air pollution in Massachusetts are those that draw air up along the northeast corridor, through Washington D.C., Philadelphia, New York City, etc. before reaching Massachusetts. These patterns tend to occur more often, and last longer, in the summer."

The MAPC report makes several public policy recommendations, including empowering more decision-making by communities of color regarding new roadways, modifying buildings to keep pollutants out, locating new affordable housing and parks and playgrounds in areas away from highways, and encouraging cleaner modes of transportation such as walking, biking, and electrified transit.

Programa gratuito prepara a los estudiantes para la universidad

¿Quiere inscribirse en la universidad, pero no sabe por dónde empezar? ¿Le preocupa que no esté preparado académicamente? Puede prepararse para el éxito en la universidad en el programa gratuito Transition to College en Northern Essex Community College.

Transition to College está aceptando solicitantes para este otoño. Las clases comienzan el 20 de septiembre, con una orientación al programa del 24 de agosto al 3 de septiembre.

Si tiene un diploma o equivalencia de escuela secundaria o un diploma de escuela secundaria y ha estado fuera de la escuela durante algunos años o más, este programa es para usted. Transition to College también es perfecto para estudiantes adultos de inglés con habilidades de inglés de alto nivel y un diploma de escuela secundaria de su país de origen.

El programa de dos semestres

proporciona trabajo académico en lectura, escritura, matemáticas y computadoras, al tiempo que integra habilidades de ajuste universitario, tales como administración del tiempo, organización, toma de notas, redacción de documentos, biblioteca, estudio y habilidades de tarea. Las clases se imparten en línea tres días a la semana y hay un día y una opción nocturna.

Además, los estudiantes aprenden sobre la cultura y las expectativas de la universidad, completan una solicitud para la universidad y formularios de ayuda financiera, y reciben orientación y asesoramiento sobre planificación profesional.

Los estudiantes que completan el programa reciben seis créditos universitarios.

Para obtener información adicional, comuníquese con Alisa Povenmire, Coordinadora del programa, por correo electrónico a apovenmire@necc.mass.edu.

Free Program Prepares Students for College

Want to enroll in college, but don't know where to start? Do you worry that you aren't academically prepared? You can prepare for success in college in the free Transition to College Program at Northern Essex Community College.

Transition to College is accepting applicants for this fall. Classes start September 20, with an orientation to the program August 24-September 3.

If you have a high school diploma or equivalency or a high school diploma and have been out of school for a few years or more, this program is for you. Transition to College is also perfect for adult English Language Learners with high level English skills and a high school diploma from their home country.

The two-semester program provides academic work in reading, writing, math and computers while integrating college adjustment skills such as time management, organization, note taking, paper writing, library, study, and homework skills. Classes meet online three days a week and there is a day and an evening option.

Additionally, students learn about the culture and expectations of college, complete a college application and financial aid forms, and receive career planning guidance and advising.

Students who complete the program receive six college credit

For additional information, contact Alisa Povenmire, Program Coordinator, by email at apovenmire@necc.mass.edu.

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



[facebook.com/rumbonews](https://www.facebook.com/rumbonews)
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Libertad de Prensa, si significa algo, es la libertad de criticar y oponerse.

Freedom of the Press, if it means anything at all, means the freedom to criticize and oppose.

— George Orwell

NOW HIRING

Bilingual Medical Assistants & Nurses

Greater Lawrence Family Health Center is currently seeking bilingual (Spanish/English) Medical Assistants, Nurses and Licensed Practical Nurses to provide the highest quality care to our patients.

Full-time positions are now available throughout our clinical sites in Lawrence and Methuen.

MEDICAL ASSISTANT REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Graduate of a medical assistant program
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$1,000 offered

NURSE REQUIREMENTS:

- Fluent in English and Spanish
- Must be a graduate of an accredited nursing program
- Current Massachusetts License in Registered or Licensed Practical Nursing
- Current BLS certification

Sign-on bonus of \$5,000 offered



CONTRATANDO

Asistentes médicos y enfermeras bilingües

Greater Lawrence Family Health Center está buscando asistentes médicos (MA) y enfermeras (RN/LPN) bilingües (Español/Inglés) para brindar atención de la más alta calidad a nuestros pacientes.

Tenemos disponibles posiciones a tiempo completo en nuestras clínicas de Lawrence y Methuen.

Requisitos para los asistentes médicos:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de asistente médico
- Certificación vigente en BLS

Ofrecemos un programa de bonificación de \$1,000 a los contratados.

Requisitos para las enfermeras:

- Hablar bien Inglés y Español
- Graduado de un programa de enfermería acreditado
- Licencia de enfermera RN o LPN vigente en Massachusetts
- Certificación vigente en BLS

Ofrecemos un programa de bonificación de \$5,000 a los contratados.



GLFHC offers a setting that is flexible, rewarding and challenging.

Apply today at GLFHC.org; click on Careers, then Open Career Opportunities.

GLFHC ofrece un ambiente de trabajo gratificante, flexible y estimulante.

Solicite hoy en GLFHC.org; haga clic en carreras y luego abra oportunidades de empleo.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

La mayoría de nosotros miente

Dada la oportunidad (y la necesidad, a veces) la mayoría de las personas engañarán para salir adelante y muy a menudo encontramos eso en las solicitudes de empleo donde la educación y la experiencia laboral están infladas o simplemente no son ciertas. La parte triste de esto es que, por lo general, esas son las personas que salen adelante en la vida.

Cuando era niña en la escuela, recuerdo haber hecho trampa en los exámenes, particularmente en los de inglés. Gracias a Juan Novás López, que era más inteligente por darme las respuestas a las preguntas de opción múltiple que le indiqué subrepticamente, pude aprobar esa asignatura en séptimo grado.

Después de eso, la culpabilidad era abrumadora porque mi familia iba a la iglesia todos los domingos y no había forma de que yo tomara la comunión sin confesarme.

Al final, tomando un curso a la vez, después de 24 años recibí mi bachelor's a los 50 años de edad. Me pregunto si también debería haber hecho trampa.

El boicot a Goya

Cuando se mencionó el llamado a boicotear a Goya, lo primero que se me ocurrió fue el boicot al vino francés de 1995 y luego nuevamente en el 2003. Como resultado de los boicots, la gente en este país comenzó a elegir vinos estadounidenses y su preferencia creció. Su calidad mejoró hasta el punto de ganar concursos internacionales, incluso contra sus homólogos franceses.

Se esperaba que esta vez fuera una situación similar para Goya, pero casi de inmediato, lo contrario fue cierto. No solo la comunidad (incluidos los latinos) rechazó la idea; mencionaron la calidad de sus productos, las miles de personas que emplean y sus contribuciones de millones de dólares cada año a las personas necesitadas.

En Florida, muchas tiendas Walmart y Publix se quedaron vacíos de todos los alimentos de Goya el día después de que Alexandria Ocasio Cortés anunciara el boicot.

En su sabiduría siempre cuestionable, el Presidente del Concejo Municipal de Lawrence, Kendrys Vásquez, siguió con esa iniciativa apoyando el boicot a Goya. Fue inundado con comentarios en Facebook y muy pocos estuvieron de acuerdo con él, pero el mejor de todos fue colocado en inglés y español por Obed Matul:

“¿Entonces tú, un concejal latino en una ciudad que es 70% o más latinos, anima a sus seguidores para que boicoteen a una compañía latina (@goya) que ha dado valor a nuestras raíces latinas? Pero votaste para aumentar los impuestos a la propiedad sabiendo perfectamente que nuestra comunidad latina sería la más afectada. Creo que debes aclarar tus prioridades y olvidarte de a quién Goya elogia y comenzar a enfocarte en ayudar a la comunidad latina que te eligió en primer lugar”.

Un ejemplo de algunos de los comentarios fue este de Yokasta Batista: "Si no respetamos las opiniones de los demás, nos convertiremos en un país comunista. El dueño de Goya tiene derecho a apoyar a quien quiera".

José Alfonso García lo dijo mejor: "Entiendo que Kendrys piensa así porque es un demócrata, y esa es la estúpida forma en que creen que se pueden ganar las elecciones. Pero también es el presidente de nuestro Concejo Municipal. Todo lo que dice públicamente es en nombre de nuestra comunidad. Ese tipo de comportamiento es inaceptable. ¿Qué pasa con mi derecho de la Primera Enmienda? Hoy es Goya, mañana cualquier bodega cuyo dueño apoya al Presidente Trump. ¡Le debía dar vergüenza!"

Kendrys cree que él es importante y que debe intervenir en todo sin pensar dos veces en las consecuencias que podría traer. Quizás él piensa que sus constituyentes son tan densos como él.

De nuevo con los bolardos



La semana pasada escribí un artículo sobre los nuevos pilares de acero inoxidable alrededor del Ayuntamiento en Common St. y Essex St. y James O'Donoghue respondió rápidamente con una opinión que ahora comparto.

Él dijo: "Habiendo trabajado en arquitectura y planificación urbana, estoy criticando los bolardos que seleccionó la Ciudad de Lawrence. Quien los haya seleccionado no estará encantado de leer mis críticas", y agregó esta fotografía de la ciudad de Sedalia en Missouri.

"Los bolardos de acero inoxidable no encajan con el carácter histórico de nuestro centro", dijo. La imagen muestra algunos que son más adecuados. "Con el panorama económico actual, la ciudad debería haber optado por otros de madera baratos hasta que estemos financieramente en un terreno más estable".

El artículo de la semana pasada mencionó que Ana Levy fue la única concejala de la ciudad que respondió a mi correo electrónico en busca de información sobre la aprobación del concejo para este gasto; no lo envié a todos los concejales de la ciudad. Luego escuché de mi Concejal Dave Abdoo porque me envió dos correos electrónicos que no recibí, los cuales contienen una explicación completa de ese trabajo. Hubiera sido genial contarte toda la historia la semana pasada.

El Concejal Abdoo dijo: "La intención principal de estos nuevos bolardos de reemplazo es proporcionar una barrera de seguridad para los peatones de los automovilistas creando estos patios peatonales seguros, entre los edificios de la ciudad y el estado, así como también el comercio. En segundo lugar, estas barreras están destinadas a proteger la infraestructura de alcantarillado propiedad de la ciudad. Aprendí que estos bolardos están destinados a evitar que los camiones grandes (camiones de reparto, camiones de basura, etc.) conduzcan en estas áreas amigables para los peatones, protegiendo así el sistema de alcantarillado de la Ciudad que se encuentra debajo de ese pavimento. El Sr. Brian Peña

me dice que hubo 3 reparaciones distintas en esta infraestructura de alcantarillado durante el último año".

Recuerdo haber escrito hace años sobre el daño causado por los camiones e incluso los automóviles de los empleados de la ciudad que se estacionan al lado del Ayuntamiento, lo cual está prohibido según los documentos de la Comisión Histórica y el Centro de Historia de Lawrence. Me complació saber que finalmente, la administración está haciendo algo al respecto.

Para mi sorpresa, no tenía idea de que la alcantarilla de la ciudad corre bajo esos ladrillos. "Se presume que estas reparaciones recientes de la cuenca de captura fueron como resultado del peso de estos vehículos comerciales más grandes. El peso de un vehículo en la superficie daña los ladrillos que mantienen juntas las cuencas de captura debajo de la superficie. Estos trabajos recientes de reparación de cuencas de captura le costaron a la ciudad varios miles de dólares, pero podría haber sido peor. El daño potencial podría haber sido en la tubería de alcantarillado, con un costo de reparación que habría sido/o sería astronómico", explicó el Concejal Abdoo.

A mi pregunta acerca de tener que ser aprobado por el Concejo Municipal, Dave explicó que "La fuente de financiamiento de este trabajo de infraestructura restaurativa, y para materiales de bolardo de reemplazo, es del presupuesto operativo de DPW del año fiscal 20. El trabajo está financiado por una combinación de fondos de mantenimiento de calles e instalaciones, ya que estos 'patios' se encuentran en un área designada como parte de las instalaciones del ayuntamiento, y estos bolardos proporcionan separación entre la instalación (ayuntamiento) y las calles Common y Essex", agregó.

No he podido hablar con nadie en la Comisión Histórica para ver si tuvieron algún aporte en la selección de los bolardos ya que esa zona es parte del área histórica de Lawrence. Es de dudar porque la administración nunca los consulta o toma en consideración sus recomendaciones.

"Nuestra libertad depende de la libertad de prensa y no puede ser limitada pues la perderemos."

"Our liberty depends on the freedom of the press, and that cannot be limited without being lost."

- Thomas Jefferson



¡NO más escapes de gas!

White Swan Laundromat ha reemplazado todas las secadoras dañadas por las explosiones de gas con 28 nuevas secadoras Dexter de alta capacidad. Venga y pruébelas. ¡Le van a gustar!

Abierto todos los días / Open every day
7:00AM - 9:00PM

264 South Union Street, Lawrence MA
Tel (978) 327-6289

NO more gas leaks!

White Swan Laundromat replaced all the driers that were damaged by the gas explosions with 28 brand new Dexter high-capacity driers. Come in and try them, you'll love them!



Lawrence: Hazte la prueba

HAZLO POR TI. HAZLO POR TU FAMILIA.
DETÉN LA PROPAGACIÓN.

70 General Street, Lawrence, MA 01841



Del 10 de julio al 14 de agosto, todos los residentes de Lawrence y de las comunidades cercanas tendrán acceso a las pruebas de detección del virus COVID-19 como parte de la iniciativa Detener la propagación mediante la prueba (Stop the Spread Testing) que tuvo el Gobernador Baker.

Si usted no está presentando ningún síntoma por el virus COVID-19, no habrá ningún costo por estas pruebas para pacientes asintomáticos, tampoco se necesita tener seguro médico y no hay ningún requisito en cuanto a la edad.

No es necesario tener una cita

- Llame a la línea directa de evaluación comunitaria al **978-946-8409** para ser rápidamente registrado o para solicitar ayuda con su orden médica.
- Puede conducir o caminar hasta el centro de pruebas, de lunes a viernes entre las 9 am y las 4:30 pm.

El esfuerzo por ampliar el centro comunitario de pruebas y el método de rastreo de contactos, representan una colaboración exclusiva, en asociación con:



FOUNDED BY BRIGHAM AND WOMEN'S HOSPITAL AND MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL



Lawrence: Get a Test

Do it for you. Do it for your family.
Stop the Spread!

70 General Street, Lawrence, MA 01841



From July 10 - August 14, all residents of Lawrence and surrounding communities will have access to COVID-19 testing as part of Governor Baker's Stop the Spread Testing Initiative.

If you are not experiencing any symptoms of COVID-19, testing for asymptomatic individuals comes at no cost, health insurance is not needed, and there is no age requirement.

No Appointment Necessary

- Call Community Screening Hotline at [978-946-8409](tel:978-946-8409) to be fast-tracked or to get help obtaining a doctor's order.
- Drive up or walk up to the testing center between 9 am and 4:30 pm, Monday – Friday.

Expanded community testing and contact tracing effort represents a unique partnership:



FOUNDED BY BRIGHAM AND WOMEN'S HOSPITAL
AND MASSACHUSETTS GENERAL HOSPITAL



Free COVID Testing

State Testing Initiative: Lawrence Residents

July 8, 2020, Lawrence, MA- Beginning Friday, July 10th- August 14th, Lawrence residents will have access to free COVID testing as part of Governor Baker's "Stop the Spread Testing Initiative". This will allow Lawrence residents to get tested for COVID at no cost, with no symptoms. This initiative is part of an effort to increase testing numbers in communities still showing high case counts that are above the statewide average. "I want to thank Governor Baker, Secretary of Health and Human Services Marylou Sudders and their teams for increasing access to testing in Lawrence, which has been a challenge since the beginning of this pandemic," said Mayor Rivera. "I urge all residents of Lawrence to get tested- it is the best way to protect yourself and your community. Do your part. Get tested."

Details on Testing Location and Hours Below:

What: Free COVID-19 Testing for Lawrence Residents
 When: July 10th – August 14th
 Where: Lawrence Community COVID-19 Testing Center (See attached schedule)
 Hours of Operation: Monday- Friday 9:00AM- 4:30PM
 Current Lawrence COVID-19 Stats as of 7/7:
 - Confirmed Cases: 3,625
 - Deaths: 129
 - Cases Per Capita: 3rd
 - Case Count: 5th
 - Infection Rate (As of July 1): 4.79% (State Rate: 1.9%)
 - Total Tests: 15,756

Lawrence					
Day	Testing Location	Contact	Testing Hours	Details	Staff Language Capability
Monday	MVTRA City Lot, Canal Street (GPS address 70 General St., Enter Via Canal Street)	(978) 946-8429	9 a.m. – 4:30 p.m.	Drive-through or walk-up as by appointment. Call ahead to be first-tracked.	English, Spanish
	Mobile Unit Cn 7713: Brunswick House, 198 Essex St.	(978) 946-8429	1-4:30 p.m.	Walk-up, call ahead to be first-tracked.	English, Spanish
Tuesday	MVTRA City Lot, Canal Street (GPS address 70 General St., Enter Via Canal Street)	(978) 946-8429	9 a.m. – 4:30 p.m.	Drive-through or walk-up as by appointment. Call ahead to be first-tracked.	English, Spanish
	Mobile Unit Cn 7714: Rita Hall, 490 Hampshire St.	(978) 946-8429	1-4:30 p.m.	Walk-up, call ahead to be first-tracked.	English, Spanish
Wednesday	MVTRA City Lot, Canal Street (GPS address 70 General St., Enter Via Canal Street)	(978) 946-8429	9 a.m. – 4:30 p.m.	Drive-through or walk-up as by appointment. Call ahead to be first-tracked.	English, Spanish
Thursday	MVTRA City Lot, Canal Street (GPS address 70 General St., Enter Via Canal Street)	(978) 946-8429	9 a.m. – 4:30 p.m.	Drive-through or walk-up as by appointment. Call ahead to be first-tracked.	English, Spanish
	Mobile Unit Cn 7716: Arlington Park, 355 Park St.	(978) 946-8429	1-4:30 p.m.	Walk-up, call ahead to be first-tracked.	English, Spanish
Friday	MVTRA City Lot, Canal Street (GPS address 70 General St., Enter Via Canal Street)	(978) 946-8429	9 a.m. – 4:30 p.m.	Drive-through or walk-up as by appointment. Call ahead to be first-tracked.	English, Spanish
	Mobile Unit Cn 7718: 65 Union St.	(978) 946-8429	8:30 a.m. – 12 p.m.	Walk-up, call ahead to be first-tracked.	English, Spanish
	Mobile Unit Cn 7717: 315-345 Salem St.	(978) 946-8429	8:30 a.m. – 12 p.m.	Walk-up, call ahead to be first-tracked.	English, Spanish

www.rumbonews.com



IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?
 Let's talk about spreading the word!
 Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.
PUBLICATION DATES:
 1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out... Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES 978.794.5360

Senado de Massachusetts aprueba proyecto de ley de DiZoglio que permite bebidas mixtas para llevar

(BOSTON) - El Senado de Massachusetts aprobó una legislación presentada por la Senadora Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) para permitir la venta de bebidas alcohólicas mixtas con pedidos de comida para llevar y entrega en Massachusetts durante la emergencia COVID-19.

El Proyecto de Ley 2740 del Senado, una ley para ampliar las opciones de comida para llevar/entrega en respuesta a COVID-19, convertiría a Massachusetts en el último estado en permitir la venta de bebidas mixtas con comida para llevar y entrega. Más de otros 34 estados, incluidos Maine y Rhode Island, ya han adoptado tales medidas.

A principios de este año, se permitió que las ventas de cerveza y vino se vendieran con pedidos de comida para llevar y entrega, pero, para frustración de los restaurantes locales, se excluyeron las bebidas mixtas.

"Desde el comienzo de la emergencia de COVID-19, he escuchado de los dueños de nuestros restaurantes locales sobre los ingresos que las bebidas mezcladas podrían generar para ayudarlos a mantenerse a flote y sobrevivir a los impactos del cierre", dijo DiZoglio. "Si bien muchos establecimientos familiares han podido reabrir lentamente en las últimas semanas, aún enfrentan desafíos significativos en sus esfuerzos por retener a los empleados y pagar sus facturas. Aunque la legislatura no tiene voz en el plan de reapertura durante este estado de emergencia continuo, todavía tenemos la obligación de utilizar todas las herramientas legislativas que tenemos para ayudar a aquellos que



están luchando debido a la pandemia. La aprobación de este proyecto de ley ayudará enormemente a nuestros creadores de empleo en la comunidad de restaurantes, así como a sus empleados, muchos de los cuales han enfrentado desafíos con el desempleo y la incertidumbre sobre si sus trabajos estarán allí para ellos en el futuro. Estoy agradecido con mis colegas en la legislatura por su apoyo y defensa continua sobre el tema. Espero que el gobernador promulgue este proyecto de ley lo antes posible".

Massachusetts Senate Passes DiZoglio Bill Allowing To-Go Mixed Drinks

(BOSTON) – The Massachusetts Senate has passed legislation filed by State Senator Diana DiZoglio (D-Methuen) to allow mixed alcoholic drinks to be sold with takeout and delivery orders in Massachusetts during the COVID-19 emergency.

Senate Bill 2740, An Act to expand take-out/delivery options in response to COVID-19, would make Massachusetts the latest state to permit the sale of mixed drinks with takeout and delivery. More than 34 other states, including Maine and Rhode Island, have already adopted such measures.

Earlier this year, beer and wine sales were permitted to be sold with takeout and delivery orders but, much to the frustration of local restaurants, excluded were mixed drinks.

"Since the start of the COVID-19 emergency, I have heard from our local restaurant owners about the revenue that to-go mixed drinks could generate to help

them stay afloat and survive the impacts of the shutdown," said DiZoglio. "While many mom and pop establishments have been able to slowly reopen in recent weeks, they still face significant challenges in their efforts to retain employees and pay their bills. While the legislature does not have a say in the reopening plan during this continued state of emergency, we still have an obligation to use every legislative tool we have to help those that are struggling due to the pandemic. The passage of this bill will greatly help our job creators in the restaurant community, as well as their employees, many of whom have faced challenges with unemployment and uncertainty over whether their jobs will be there for them in the future. I am grateful to my colleagues in the legislature for their support and continued advocacy on the issue. I hope this bill will be signed into law by the Governor as soon as possible."

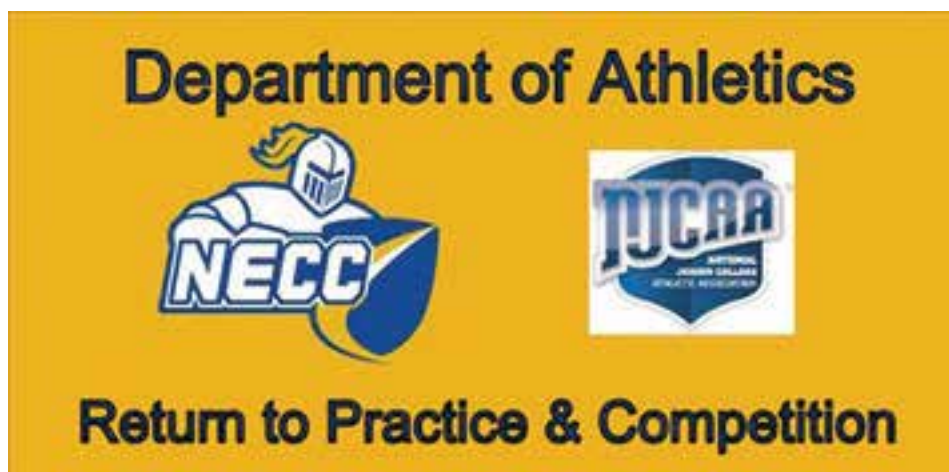


The MA Smokers' Helpline offers free support to quit smoking.

I QUIT on my 7th TRY Keep Trying!

Call 1-800-QUIT-NOW or 1-800-8-DÉJALO

NECC Athletics announces Return to Athletics Plan



Dan Blair
Director of Athletics

The Northern Essex Community College Department of Athletics is pleased to announce its plans for returning to intercollegiate practice and competition for the 2020-21 athletics season in the wake of COVID-19. Following the Return to Play plans of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) for the 2020-21 sports seasons, the Knights will plan to offer all of their varsity programs during the course of the academic year.

In the fall semester, all of the NECC's athletic programs will be permitted to practice and hold their non-traditional seasons, while only the cross country and esports teams will participate in regular season competition. The men's soccer and women's volleyball regular seasons have been shifted to the spring semester. The start of competition in basketball will also

be delayed to January. All fall practices and competitions will be conducted under strict guidelines.

Students participating in cross country or esports in the fall semester must be enrolled in 12 credits or more to participate, while students practicing with any of NECC's other varsity teams must be enrolled in classes at the college, but there is not a minimum requirement, however the Athletic Department recommends all students be full-time to meet future eligibility requirements. All students participating in the spring semester must be enrolled full-time in 12 or more credits.

The adjusted volleyball season is scheduled to begin on January 4th and run through early April, while the soccer season will begin on March 15th and continue through the month of May. Both teams will train during the fall semester and possibly compete in exhibition contests. Baseball, softball, golf and track and field seasons

will commence as scheduled in the spring 2021, while also being able to conduct their traditional fall seasons.

"Our goal is to facilitate a safe and healthy process that will offer the best experience possible for our student-athletes, while operating within the guidelines of the Commonwealth and following the recommendations of the CDC and local health agencies," stated Director of Athletics Dan Blair

All student-athletes will be required to complete the Department of Athletic paperwork packet available by CLICKING HERE. Returning student-athletes may use their current physical on file if it has occurred within the previous 13 months. Complete packets should be returned by email or contacting Director of Athletics Dan Blair

(dblair@necc.mass.edu or 978-556-3820) to bring them completed to campus.

Students are encouraged to contact Blair with any questions. Any modification to this information will be made available on the NECC Athletics website www.neccknights.com.

Northern Essex Community College competes as a member of the National Junior College Athletic Association (NJCAA) and sponsors 12 varsity intercollegiate sports including baseball, men's basketball, women's basketball, softball, women's volleyball, men's and women's cross country, men's soccer, Esports and men's and women's track and field. For more information on Northern Essex Community College Athletics please visit the official website of Northern Essex Athletics (www.neccknights.com).

Community Tracing Collaborative



La administración Baker-Polito lanza sitios de prueba COVID-19 gratuitos

Las pruebas estarán disponibles en ocho comunidades del 10 de julio al 14 de agosto.

BOSTON - Hoy, la Administración Baker-Polito anunció el lanzamiento de sitios de prueba gratuitos de COVID-19 en ocho comunidades del 10 de julio al 14 de agosto para ayudar a detener la propagación del COVID-19.

Esta iniciativa "Detén la propagación del virus" es un esfuerzo basado en datos para reducir la prevalencia de COVID-19 en comunidades que están por encima del promedio estatal en el total de casos y tasa de pruebas positivas, y en donde se han experimentado una disminución en los niveles de pruebas desde abril. La iniciativa se está lanzando en Chelsea, Everett, Fall River, Lawrence, Lowell, Lynn, Marlborough y New Bedford. Se insta a los residentes de estas comunidades a aprovechar la disponibilidad de estos nuevos sitios de prueba, incluso si son asintomáticos. Si bien estos sitios se están lanzando en estas comunidades, están abiertos a todos los residentes de Massachusetts.

"Si bien Massachusetts ha progresado en la reducción de la tasa general de pruebas positivas, todavía hay comunidades donde la cantidad de pruebas positivas está por encima del promedio del resto del estado", dijo el Gobernador Charlie Baker. "Centrar nuestros esfuerzos para aumentar las pruebas en estas comunidades ayudará a identificar nuevos casos y detener la propagación. Se insta a los residentes de estas comunidades, incluso aquellos que son asintomáticos, a aprovechar estos nuevos sitios".

"Esta iniciativa proporcionará pruebas generalizadas en ubicaciones de la comunidad de fácil acceso", dijo la Vicegobernadora Karyn Polito. "Si vive en estas comunidades, hágase una prueba para proteger a su familia, seres queridos y vecinos de COVID-19".

"El aumento de las pruebas dentro de

estas comunidades ayudará a identificar nuevos casos de COVID-19 y romper las cadenas de transmisión comunitaria", dijo Marylou Sudders, directora del Centro de Comando de COVID-19 y Secretaria de Salud y Servicios Humanos. "A medida que avanzamos en el verano, continuaremos monitoreando de cerca los resultados positivos y las tasas de prueba en todo el estado".

La población de las ciudades en las que se realizarán las pruebas gratuitas (Chelsea, Everett, Fall River, Lawrence, Lowell, Lynn, Marlborough y New Bedford) representan aproximadamente el 9% de la población de Massachusetts, pero han representado un 27% de las pruebas positivas de la población del estado en las últimas dos semanas.

La tasa de resultados positivos en todo el estado durante las últimas dos semanas es aproximadamente del 2%, pero en estas ocho comunidades, el 8% de los resultados han sido positivos.

A pesar de la continua propagación elevada en estas comunidades, las pruebas totales en estas comunidades han disminuido un 39% desde finales de abril y el total de casos como porcentaje de la población de estas comunidades es casi el doble del promedio estatal.

Los residentes pueden visitar [mass.gov/stopthespreadfont>mass.gov/stopthespread] para encontrar lugares de prueba.

Se recuerda a los residentes que si dan positivo para COVID-19, respondan la llamada cuando sean contactados por la comunidad de seguimiento o su centro de salud local. Además, cualquier persona que necesite un lugar seguro para aislarse puede llamar al (617) 367-5150 para acceder a un sitio de aislamiento y recuperación sin costo alguno.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

Austin Prep conserva los servicios de educadora y oradora aclamada a nivel nacional

Como parte del compromiso continuo de Austin Prep para avanzar en iniciativas de diversidad, equidad e inclusión en el campus, nos complace anunciar que hemos contratado los servicios de la reconocida educadora, abogada, autora y oradora motivadora, la Dra. Crystal Kuykendall. Ya familiarizada con la comunidad de Austin Prep, la Dra. Kuykendall pronunció el discurso de apertura en la Serie de Conferencias de San Agustín 2020.

La Dra. Kuykendall se embarcará en este nuevo rol a fines de julio, que incluirá la planificación estratégica con el liderazgo escolar en nuestro viaje para continuar el progreso en la creación de un ambiente educativo diverso e inclusivo, en apoyo de nuestros valores agustinos de veritas, unitas y caritas

Pensadora crítica, analista, motivadora y mentora, la Dra. Kuykendall se conecta con su público e individuos a través del poder de sus observaciones y la calidez de sus palabras. Ex profesora de primaria y secundaria, la Dra. Kuykendall también ha enseñado en los departamentos de Estudios Negros y Sociología de la Universidad Seton Hall y la Universidad Estatal de Montclair. Es la ex Directora Ejecutiva de la Alianza Nacional de Educadoras de Escuelas Negras. También se desempeñó como Directora de Relaciones Urbanas y Minoritarias para la Asociación Nacional de Juntas Escolares y como Directora del Instituto de Capacitación Ciudadana del Comité Nacional para Ciudadanos en Educación.

La Dra. Kuykendall es reconocida internacionalmente por su trabajo en la mejora de las relaciones humanas en una sociedad multicultural, la planificación estratégica y la mejora de los resultados educativos. Es considerada por muchos como uno de los oradores más poderosos, dinámicos e inspiradores del mundo, presentando más de 100 discursos anualmente. No solo desarrolla líderes efectivos, sino que también facilita el

autoanálisis e inspira cambios personales y organizacionales, crecimiento y resultados poderosos.

La Dra. Kuykendall tiene experiencia en liderazgo, servicio público y éxito corporativo. Ha sido CEO de su propio negocio durante más de 20 años y ha sido miembro de la Junta Directiva de Health Power, Inc. También fue miembro de la Junta Asesora de la Conferencia Nacional de Liderazgo Juvenil del Congreso, el Grupo de Trabajo de Educación del Martin Luther King, Jr. Center for Social Change, National Youth Leadership Conference y National Education Task Force.

En su visita a Austin Prep en marzo pasado, la conferencia de la Dra. Kuykendall recordó a los estudiantes que el amor no solo es un valor central de Austin Prep, sino también una fuerza y bendición extraordinaria en nuestras vidas. Independientemente de las diferencias en nuestros antecedentes, ella afirmó que es la calidad de las relaciones que tenemos en la vida lo que nos trae alegría.

Ella enfatizó el importante papel que juegan las escuelas en el desarrollo de líderes que puedan mirar las diferencias pasadas e inspirar a los estudiantes a buscar y comprender lo que es más importante en la vida. "Vivimos en una sociedad con demasiado odio, demasiadas divisiones y diferencias que nos alejan de nuestro propósito común, que es aceptar las similitudes entre nosotros". La Dra. Kuykendall dijo en marzo. "Necesitamos entender que cuando mostramos reciprocidad en el amor, la amistad y la amabilidad, creamos comunidades que se preocupan".

Austin Prep espera dar la bienvenida a la Dra. Kuykendall de regreso al campus y trabajar estrechamente con ella en apoyo de nuestra misión a medida que continuamos el progreso para hacer de la comunidad de Austin Prep un líder en temas relacionados con la inclusión, la igualdad de oportunidades y la diversidad.



Austin Prep Retains the Services of Nationally Acclaimed Educator and Speaker

As a part of Austin Prep's ongoing commitment to advancing diversity, equity, and inclusion initiatives on campus, we are pleased to announce that we have retained the services of recognized educator, attorney, author and motivational speaker, Dr. Crystal Kuykendall. Already familiar with the Austin Prep community, Dr. Kuykendall delivered the keynote address at the 2020 St. Augustine Lecture Series.

Dr. Kuykendall will embark on this new role in late July, which will include strategic planning with school leadership in our journey to continue the progress with in building a diverse and inclusive educational environment, in support of our Augustinian values of veritas, unitas, and caritas.

A critical thinker, analyst, motivator and mentor, Dr. Kuykendall connects to her audiences and individuals through the power of her observations and the warmth of her words. A former elementary and secondary school teacher, Dr. Kuykendall has also taught in the Black Studies and Sociology Departments at Seton Hall University and Montclair State University. She is the former Executive Director of the National Alliance of Black School Educators. She has also served as the Director of Urban & Minority Relations for the National School Boards Association and the Director of the Citizens Training Institute of the National Committee for Citizens in Education.

Dr. Kuykendall is internationally recognized for her work in improving human relations in a multicultural society, strategic planning and improving educational outcomes. She is considered by many to be one of the most powerful, dynamic and inspiring speakers in the world, presenting over 100 speeches annually. She not only

develops effective leaders but, she also facilitates self-analysis and inspires personal and organizational change, growth and powerful results.

Dr. Kuykendall has experience in leadership, public service and corporate success. She has been CEO of her own business for over 20 years and has served on the Board of Directors of Health Power, Inc. She also served on the Advisory Board of the Congressional National Youth Leadership Conference, the Education Task Force of the Martin Luther King, Jr. Center for Social Change, the National Youth Leadership Conference and the National Education Task Force.

On her visit to Austin Prep this past March, Dr. Kuykendall's lecture reminded students that love is not only a core value of Austin Prep, but also an extraordinary force and blessing in our lives. Regardless of differences in our backgrounds, she stated that it is the quality of relationships that we have in life that brings us joy. She emphasized the important role schools play in developing leaders who can look past differences and inspire students to search for and understand what is most important in life. "We live in a society with too much hate, too many divisions and differences that move us away from our common purpose, which is to embrace the similarities between us." Dr. Kuykendall said in March. "We need to understand that when we show reciprocity in love, friendship, and kindness we create communities that care."

Austin Prep looks forward to welcoming Dr. Kuykendall back to campus, and working closely with her in support of our mission as we continue the progress in making Austin Prep community a leader on issues related to inclusion, equal opportunity, and diversity.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



Find us in Rumbo's page on Facebook

Boston Native Takes Charge of Navy unit, Commemorated by Change of Command Ceremony



By ENS Ana Mier, USS Michael Murphy (DDG 112), Public Affairs Officer

PEARL HARBOR—Cmdr. Scott P. Maloney relieved Cmdr. Christopher J. Forch as commanding officer of USS Michael Murphy (DDG 112) in a ceremony held at Joint Base Pearl Harbor-Hickam, June 30.

Forch, a native of Stratton, Nebraska, a University of Nebraska graduate and the ship's sixth commanding officer, assumed command of Michael Murphy in March 2019. He previously served as the ship's executive officer from June 2017 to December 2018.

Serving as the Commanding Officer of the USS Michael Murphy has been an honor and a privilege," said Forch. "This is a fine warship that carries a great history from both its namesake and its performance over the years. I am truly sad to go but I am leaving it in great hands with Cmdr. Scott Maloney and Cmdr. Jason Lautar as the executive officer. They will continue to lead the fight and excel throughout their time onboard."

While in command, Forch led the ship and her 300-plus crewmembers through U.S. Third Fleet tasking in support of Operation Bold Response, a U.S. Fourth Fleet deployment to participate in UNITAS and Teamwork South 2019, a Boxer Amphibious Ready Group Composite

Training Unit Exercise, and several other underway periods totaling over 100 days away from homeport.

For his next tour, Forch is headed ashore to Surface Warfare Officers School Command in Newport, RI.

As Michael Murphy's newest commanding officer, Maloney, a native of Boston, Massachusetts and graduate of Marquette University, is no stranger to the ship as he most recently served as Michael Murphy's executive officer from December 2018 to March 2020. His previous sea tours include USS Curts (FFG 38), USS Pearl Harbor (LSD 52), and USS Decatur (DDG 73). Ashore, he completed tours at Afloat Training Group in San Diego, and Afloat Training Group Pacific, Joint Special Operations Task Force in the Philippines.

Commissioned in 2012, Michael Murphy is named after Navy SEAL Lt. Michael P. Murphy, who was posthumously awarded the Medal of Honor for his heroic actions during Operation Red Wings in Afghanistan in 2005. Murphy was the first person to be awarded the medal for actions in Afghanistan and was the Navy's first Medal of Honor recipient since the Vietnam War.

Lynn Native Awarded Sailor of the Quarter Aboard Oldest Commissioned Warship Afloat: USS Constitution



By MCSN Alec Kramer, USS Constitution Public Affairs

BOSTON – Lynn, Massachusetts native, Boatswain's Mate 2nd Class Joanna Medina, was awarded Sailor of the Quarter aboard USS Constitution, July 9.

Sailor of the Quarter is awarded to a Sailor who exemplifies outstanding leadership and superior performance by going above and beyond their assigned job.

"Forever grateful for the great opportunity I have been given," said Medina.

Medina has served in the Navy for six years and her previous duty station was USS Rushmore (LSD 47).

Medina is a 2013 graduate of Lynn English High School.

USS Constitution, is the world's oldest

commissioned warship afloat, and played a crucial role in the Barbary Wars and the War of 1812, actively defending sea lanes from 1797 to 1855.

The active-duty Sailors stationed aboard USS Constitution normally provide free tours and offer public visitation to more than 600,000 people each year as they support the ship's mission of promoting the Navy's history, maritime heritage, and raising awareness of the importance of a sustained naval presence.

USS Constitution was undefeated in battle and captured or destroyed 33 enemy vessels.

The ship earned the nickname of Old Ironsides during the war of 1812 after British cannonballs were seen bouncing off the ship's wooden hull.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



**Boats
4
Kidneys**

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422

Rompemos Barreras

El sistema migratorio es complejo y frustrante. Si usted o un familiar enfrenta retos de inmigración, trabajar con alguien que entiende este sistema, se preocupa de su situación, y puede proveer asesoría legal correcta es más importante ahora que nunca.

Nuestros abogados de inmigración protegen sus derechos, responden a sus preguntas en español o inglés, y lo guían por el sistema migratorio para que usted y sus seres queridos puedan permanecer juntos y unidos. Luchamos por usted y su familia como si fuera la nuestra.

- Visas familiares
- Visas de empleo
- Visas de estudiante
- Asesoría de consecuencias migratorias en casos penales
- Ciudadanía (naturalización)
- Cancelación de deportación, asilo, etc.
- Habeas corpus, mandamus y litigios federales

Shaheen & Gordon Inmigración
ATTORNEYS AT LAW

(603) 792-8472 • shaheengordon.com • *Somos diferentes*

El Alcalde Fiorentini anuncia 13 reclutas de la policía de Haverhill

Nuevas contrataciones para reemplazar a jubilados, llenar posiciones abiertas

Trece nuevos reclutas juraron hoy como oficiales de policía de Haverhill, el mismo día que se graduaron de la academia de policía.

Se espera que los patrulleros salgan a la calle en aproximadamente 3 meses después de completar el programa de capacitación local del departamento. Fueron contratados por la ciudad poco antes de comenzar en la academia de policía.

"Estas nuevas contrataciones nos llevan a un total de 102 oficiales jurados, el mayor número de oficiales en la calle en la historia reciente y tal vez en la historia", dijo el Alcalde James J. Fiorentini. "La ciudad se ha acercado para diversificar su fuerza policial y su fuerza laboral en general y estos 13 nuevos reclutas, que incluyen cinco minorías y dos mujeres oficiales, son un paso significativo en esa dirección".

Actualmente hay 12 mujeres oficiales en la fuerza Haverhill, de las cuales cuatro son supervisoras.

Los nuevos reclutas recibieron el juramento en el auditorio del Ayuntamiento en una ceremonia que incluyó al Alcalde Fiorentini, el Jefe de Policía Alan DeNaro, otros oficiales de policía de alto rango y amigos y familiares. La secretaria municipal Linda Koutoulas realizó el juramento de servicio.

El Alcalde Fiorentini dio la bienvenida a los 13 nuevos reclutas, les agradeció por unirse a la fuerza y dijo que esperaba trabajar con ellos.

"Este es un momento difícil en este momento para los oficiales de policía", dijo el alcalde. "Hemos tenido poco personal en Haverhill debido a las jubilaciones, por lo que agradecemos la oportunidad de llenar algunas de nuestras vacantes y volver a poner a los oficiales en la calle. Mantener a nuestros ciudadanos seguros es siempre una prioridad en esta ciudad".

Al mismo tiempo, el alcalde dijo que la ciudad necesita hacer más para encontrar trabajo y otras oportunidades para sus jóvenes.

"Este año, estamos utilizando nuestro dinero de subvención federal para financiar programas callejeros sobresalientes como Leaving the Streets Ministry y UTEC para poder trabajar con nuestros jóvenes", dijo.

El presupuesto municipal propuesto para el alcalde Fiorentini en 2021 incluye fondos para aumentar la dotación de personal del departamento de policía hasta 110 oficiales jurados, también la mayor cantidad en la historia de la ciudad. Los nuevos reclutas llenarán las vacantes primarias causadas por jubilaciones y demoras en la contratación causadas por el largo proceso del servicio civil.



Mayor Fiorentini Announces 13 Haverhill police recruits

New Hires to Replace Retirees, Fill Open Positions

Thirteen new recruits were sworn-in as official Haverhill police officers today – the same day they graduated from the police academy.

The patrolmen are expected to hit the street in about 3 months after they complete the department's local training program. They were hired by the city shortly before they started at the police academy.

"These new hires bring us to a total of 102 sworn officers -- the highest number of officers actually on the street in recent history and perhaps ever," Mayor James J. Fiorentini said. "The city has been reaching out to diversify its police force and its workforce in general and these 13 new recruits, which include five minorities and two female officers, are a significant step in that direction."

There are currently 12 female officers on the Haverhill force, of which four are supervisors.

The new recruits were given the oath at City Hall auditorium at a ceremony that included Mayor Fiorentini, Police Chief Alan DeNaro, other senior police officers and friends and family. City Clerk Linda Koutoulas performed the oath of service.

Mayor Fiorentini welcomed the 13 new recruits, thanked them for joining the force and said he looked forward to working with them. "This is a tough time right now for police officers," the mayor said. "We have been understaffed in Haverhill because of retirements so we welcome the opportunity

to fill some of our vacancies and put officers back on the street. Keeping our citizens safe is always a top priority in this city."

At the same time, the mayor said the city needs to do more to find jobs and other opportunities for its youth.

"This year, we are using our federal block grant money to fund outstanding street programs like Leaving the Streets Ministry and UTEC to be able to work with our young people," he said.

Mayor Fiorentini's proposed 2021 city budget includes funding to bring the police department staffing up to 110 sworn officers – also the most in city history. The new recruits will fill vacancies primary caused by retirements and hiring delays caused by the lengthy civil service process.

Los nuevos reclutas son: // The new recruits are:

- Jhonathan Almonte
- Douglas Angus
- Angel Aviles
- Jamal Babiker
- Timothy Campbell
- Jared Grazio
- Geraldine Jimenez-Rivera
- Daniel McDonagh
- Parker Rogers
- Kaylee Sarfde
- David Steed
- Daniel Surette
- Camden Titus

Register for Fall Classes at Middlesex Community College

Make this year count by registering for Middlesex Community College's 2020 Fall semester. A leader of online education for 20+ years, Middlesex continues to build on its solid foundation of success and effective teaching to ensure students remain on track with their educational and professional goals. With 95 percent of the Fall semester online, students will earn the credits they need, save money, stay on track with their goals, be more prepared for what comes next, and remain safe and healthy throughout the unknown.

Try Middlesex on for size if you are – a college student looking to earn transferable college credit; a high school-aged student wanting college experience and effective online learning platforms; an adult learner or someone laid-off as a result of COVID-19 interested in learning a new skill or starting a new career; or a furloughed worker taking advantage of the time to complete professional development opportunities.

"The outstanding and diverse faculty and staff at Middlesex have always been innovative in accommodating the needs, desires and goals of its students," said Dr. James Dottin, MCC's Department Chair of Business Administration and Economics. "Through the use of a number of technology platforms to provide a safe space for teaching and learning, we will continue to do so particularly during these uncertain times. Coupled with a wide range of student services, we will support the college's core educational mission of student engagement and empowerment for all."

Middlesex will feature four modalities of teaching in the Fall – each featuring immersive and interactive educational experiences:

- Asynchronous online learning – students work independently while meeting deadlines, engage with materials and other students on their own schedules, and have on-going access to online resources, pre-

recorded lessons and tutorials.

- Synchronous online learning – students attend classes at specific dates and times while professors and students engage in live classes using a camera and microphone via a remote setting.

- Blended face-to-face with online learning – students complete coursework online and come to campus only to finish practical experiences in a safe and controlled setting while following MCC's strict safety protocols and social distancing.


- In-person learning – students come to campus for the entirety of the course in a safe and controlled setting while following MCC's strict safety protocols and social distancing.

If students do need to come to campus for classes or services, the college has taken comprehensive health and safety measures based on Governor Baker's Four Phase Reopening Plan and following CDC guidelines.

These measures include occupancy restrictions in classrooms, elevators and bathrooms; unidirectional flows of foot traffic; single point of entry in buildings; required masks or face coverings; required six feet of social distancing; educational signage in common areas; plexiglass barriers in face-to-face locations; and increased cleaning and disinfecting of all common areas.

Getting an education now means investing in the future. MCC understands that students need to feel financially stable and supported, especially in this current climate. Middlesex has frozen tuition for the 2020-2021 academic year and has resources – including financial aid, scholarships and payment plans – available so students do not have to pause their education. The college will also waive enrollment fees for payment plans.

To learn more about the classes and opportunities MCC offers – and to register for Fall classes – visit www.middlesex.mass.edu/registration/ or call 1-800-818-3434.



**647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org**

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm


Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)

Tuesday-Friday: 10am-5:00pm
Saturday: 10am-4:30pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase



Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra

Declaración conjunta del Caucus Legislativo de Negros y Latinos de Massachusetts (MBLCC) y la Asociación de Sheriffs de Massachusetts (MSA)

La Asociación de Alguaciles de Massachusetts y el Caucus Negro y Latino reconocen la necesidad de una reforma integral de la aplicación de la ley para establecer la confianza entre nuestras agencias y comunidades de color. Los Sheriffs, desde 1692, son los oficiales de paz con más años de servicio en el Commonwealth. Han demostrado un compromiso para proteger la seguridad pública y responder directamente a las necesidades de nuestras respectivas comunidades. Con ese fin, estamos dedicados a un enfoque de colaboración para garantizar que no se repitan las injusticias. La equidad y la justicia deben ser la base de nuestro futuro.

Los alguaciles de Massachusetts y el Caucus negro y latino creen que una reforma significativa debe abordar los siguientes problemas:

1. Condenando la brutalidad policial, el prejuicio racial y el uso de fuerza excesiva;
2. Apoyar la creación de un sistema de Estándares y Entrenamiento para Oficiales de Paz (POST);
3. Apoyar la capacitación y los protocolos mejorados de oficiales de paz sobre el uso de la fuerza, la reducción de escala, el deber de intervenir, el sesgo racial, así como la capacitación que abarca la humanidad y la

equidad;

4. Apoyando la prohibición de estrangulamientos;
5. Apoyar la capacitación y los protocolos mejorados sobre el uso no letal de la fuerza;
6. Apoyar la revisión y supervisión de exámenes del servicio civil para apoyar la diversidad y la igualdad de oportunidades en el lugar de trabajo;
7. Apoyar el establecimiento de una Comisión para estudiar el racismo estructural;
8. Apoyo a una Junta de Revisión del Uso de la Fuerza con requisitos estandarizados por el estado y expertos en la materia para incluir Sheriffs, Jefes y Ciudadanos.

En este momento sin precedentes de reflexión social, los alguaciles de Massachusetts y el Caucus negro y latino se comprometen a establecer un modelo de seguridad pública que reconozca la necesidad de una reforma sustantiva y permanente en el contexto de las desigualdades históricas e institucionales. Nos esforzamos por crear y mantener un diálogo abierto universalmente para promover un sistema de justicia que salvaguarde nuestras comunidades al tiempo que protege la dignidad y los derechos humanos de nuestros conciudadanos.

Joint Statement from The Massachusetts Black and Latino Legislative Caucus (MBLCC) and The Massachusetts Sheriffs' Association (MSA)

The Massachusetts Sheriffs' Association and the Black and Latino Caucus recognize the need for comprehensive law enforcement reform in order to establish trust between our agencies and communities of color. The Sheriffs, since 1692, are the longest serving peace officers in the Commonwealth. They have demonstrated a commitment to protecting public safety and directly responding to the needs of our respective communities. To that end, we are dedicated to a collaborative approach to ensure injustices are not repeated. Equity and justice must be the foundation for our future.

The Massachusetts Sheriffs and the Black and Latino Caucus believe meaningful reform must address the following issues:

1. Condemning police brutality, racial bias and the use of excessive force;
2. Supporting the creation of a Peace Officer Standards and Training (POST) system;
3. Supporting enhanced peace officer training and protocols on the Use of Force, De-Escalation, Duty to Intervene, Racial

Bias as well as training that embraces Humanity and Equity;

4. Supporting the ban on chokeholds;
5. Supporting enhanced training and protocols on non-lethal use of force;
6. Supporting Civil Service Exam Review and Oversight to support diversity and equal opportunities in the workplace;
7. Supporting the establishment of a Commission to study Structural Racism;
8. Supporting a Use of Force Review Board with state standardized requirements and subject matter experts to include Sheriffs, Chiefs, and Citizens.

In this unprecedented moment of societal reflection, The Massachusetts Sheriffs and the Black and Latino Caucus are committed to establishing a model of public safety that recognizes the need for substantive and permanent reform within the context of historical and institutional inequities. We endeavor to create and sustain an open dialogue universally to promote a system of justice that safeguards our communities, while protecting the dignity and human rights of our fellow citizens.

Sheriff Peter J. Koutoujian
President, Massachusetts Sheriffs' Assoc.
Middlesex County

Sheriff Lewis G. Evangelidis
Worcester County

Sheriff James M. Cummings
Barnstable County

Representative Carlos Gonzalez
Chairman, Mass. Black and Latino Caucus

Sheriff Thomas M. Hodgson
Bristol County

Sheriff Thomas N. Bowler
Berkshire County

Sheriff Kevin F. Coppinger
Essex County

Sheriff Robert W. Ogden
Dukes County

Sheriff Nicholas Cocchi
Hampden County

Sheriff Christopher J. Donelan
Franklin County

Sheriff James A. Perelman
Nantucket County

Sheriff Patrick J. Cahillane
Hampshire County

Sheriff Joseph D. McDonald, Jr.
Plymouth County

Sheriff Jerome P. McDermott
Norfolk County

Sheriff Steven W. Tompkins
Suffolk County



La mejor atención del cáncer en Nueva Inglaterra está ahora en Merrimack Valley.



Dana-Farber está aquí para usted.

El cáncer no es fácil. Pero puede ser más llevadero con la atención y el sistema de apoyo adecuados cerca de su hogar. Dana-Farber Cancer Institute, el mejor centro de Nueva Inglaterra para el tratamiento del cáncer, tiene un nuevo centro oncológico de vanguardia en Merrimack Valley. No se conforme con menos que las terapias de avanzada, estudios clínicos y la pericia de nuestros especialistas. Aproveche el renombre del líder en la atención del cáncer allí donde usted vive.



5 Branch St, Methuen, MA • 978-620-2020
dana-farber.org/merrimackvalley/español

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Now on WCCM 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Seated, Nunzio DiMarca, standing Neal Perry, Pio Frittitta and Vincenzo Buonanno.

El Departamento de Salud Mental y la Red de Medios BarberTime presentarán 'Cómo sobrellevar el estrés de COVID-19 en niños y familias de color' una reunión comunitaria virtual

El Departamento de Salud Mental de Massachusetts y la Red de Medios BarberTime presentan un evento virtual del ayuntamiento "Enfrentando el estrés de COVID-19 en niños y familias de color" en respuesta a los efectos devastadores de COVID-19 en comunidades de color en todo Massachusetts. La Concejala de Boston at-Large, Julia Mejía dirigirá un panel de discusión compuesto por expertos en salud mental y barberos y estilistas de la comunidad que discutirán las estrategias de afrontamiento y los recursos disponibles para niños y familias de color.

Los barberos y estilistas siempre han sido vistos, dentro de las comunidades de color, como recursos para compartir

información y discutir temas importantes. El Departamento de Salud Mental de Massachusetts se ha asociado con barberos y estilistas, a través de The BarberTime Media Network, para proporcionar recursos valiosos a la comunidad. El objetivo del evento es proporcionar un foro para que la comunidad discuta cómo lidiar con el estrés y otros problemas de salud mental relacionados con la pandemia.

El evento virtual está programado para el lunes, 20 de julio a la 1 p.m. El evento de una hora se transmitirá en vivo en Facebook y también estará disponible para su reproducción a través de The BarberTime Media Network.

La anfitriona y moderadora es Julia Mejía,

concejal de la ciudad de Boston, at-Large.

Los panelistas incluirán al Dr. Mathieu Bermingham, Centro Metro-West para el Bienestar; Malika Arty, Comisión de Salud Pública de Boston; Kueen Dickerson King, estilista; Sadler "Dr. Boogs" Lacross, barbero; y Jorge Sierra, barbero, autor/orador.

El registro y todos los detalles del evento se pueden encontrar en Eventbrite; dmh_townhall.eventbrite.com.

Se alienta al público a hacer preguntas a los panelistas antes del ayuntamiento virtual mediante el enlace en la página de Eventbrite.

El Departamento de Salud Mental de Massachusetts brinda servicios a adultos, niños y adolescentes con enfermedades mentales a largo plazo o graves y trastornos emocionales graves; brinda tratamiento temprano y continuo para enfermedades mentales; y realiza investigaciones sobre las causas y los tratamientos para las enfermedades mentales. A través de instalaciones para pacientes hospitalizados operados por el estado y centros

comunitarios de salud mental y a través de servicios y programas comunitarios proporcionados por casi 200 proveedores de salud mental, DMH atiende directamente a 29,000 residentes, incluidos unos 3,500 niños y adolescentes, con enfermedades mentales graves y persistentes y trastornos emocionales graves.

Acerca de la red de medios BarberTime

Las peluquerías y los salones son sistemas importantes de noticias, culturales y de apoyo para las comunidades de color. La Red de Medios BarberTime (TBMN) se ha elevado y formalizado ese papel al formar una alianza dentro de la comunidad y lanzar medios de comunicación que incluyen un programa de radio, un programa de televisión, ocho revistas y un sitio web vibrante.

Para obtener más información sobre el Ayuntamiento Virtual y sobre cómo hacer frente a COVID-19, visite dmh_townhall.eventbrite.com.

Sueños Basketball es el beneficiario del Fondo para Verano del Greater Lawrence Summer Fund (GLSF) 2020!

Sueños Basketball recibió una subvención del Fondo de Verano Greater Lawrence (GLSF) de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex por un monto de \$6,000. El Greater Lawrence Summer Fund (GLSF) se enfoca en cerrar las brechas de oportunidades y logros para miles de jóvenes de bajos ingresos en el gran Lawrence cada año al proporcionar actividades de enriquecimiento durante el tiempo fuera de la escuela.

"Gracias al Fondo de Verano de la Fundación Comunitaria del Condado de Essex, Sueños Basketball podrá ofrecer destrezas y ejercicios de verano gratuitos

a los jóvenes de Lawrence que residen en cinco ubicaciones de la Autoridad de Vivienda de Lawrence, dijo José Dilone, Director Ejecutivo".

Sueños Basketball utiliza el juego de baloncesto como una herramienta para enseñar lecciones de vida y brindar oportunidades educativas a los jóvenes a quienes servimos. Nuestro proyecto de la Autoridad de Vivienda de Lawrence brinda a los jóvenes la oportunidad de desarrollar sus habilidades de baloncesto, ser guiados por nuestros atletas mayores, mientras reciben lecciones inspiradoras de oradores invitados que crecieron en la Ciudad de Lawrence.

Sueños Basketball is the Recipient of The Greater Lawrence Summer Fund (GLSF) 2020!

Sueños Basketball has been awarded a Greater Lawrence Summer Fund (GLSF) grant from the Essex County Community Foundation in the amount of \$6,000. The Greater Lawrence Summer Fund (GLSF) focuses on closing the opportunity and achievement gaps for thousands of low-income youth in greater Lawrence each year by providing enrichment activities during out-of-school time.

"Thanks to the Essex County Community Foundation Summer Fund, Sueños Basketball will be able to offer free summer skills and drills to Lawrence

youth who reside in five Lawrence Housing Authority locations, said Jose Dilone, Executive Director."

Sueños Basketball utilizes the game of basketball as a tool to teach life lessons and provide educational opportunities to the youth that we serve. Our Lawrence Housing Authority project provides young people with the opportunity to develop their basketball skills, be mentored by our older athletes, while receiving inspirational lessons from guest speakers who grew up in the City of Lawrence.

Department of Mental Health and The BarberTime Media Network to present 'Coping with COVID-19 Stress in Children and Families of Color,' a virtual town hall

The Massachusetts Department of Mental Health and The BarberTime Media Network present a virtual town hall event "Coping with COVID-19 Stress in Children and Families of Color" in response to the devastating effects of COVID-19 in communities of color throughout Massachusetts. Boston City Councilor at-Large, Julia Mejía will lead a panel discussion consisting of mental health experts and community barbers and stylists who will discuss coping strategies and resources available for children and families of color.

Barbers and stylists have always been viewed, within communities of color, as resources to share information and discuss important topics. The Massachusetts Department of Mental Health has partnered with barbers and stylists, through The BarberTime Media Network, to provide valuable resources to the community. The goal of the event is to provide a forum for the community to discuss how to cope with the stress and other mental health issues related to the pandemic.

The virtual event is scheduled for Monday, July 20, at 1 p.m. The one-hour event will live stream on Facebook and will also be available for replay through The BarberTime Media Network.

Host and Moderator is Julia Mejía, Boston City Councilor, at-Large.

Panelists will include Dr. Mathieu Bermingham, Metro-West Center for Well Being; Malika Arty, Boston Public Health Commission; Kueen Dickerson King, stylist; Sadler "Dr. Boogs" Lacross, barber;

and Jorge Sierra, barber, author/speaker.

Registration and full details of the event can be found at Eventbrite; dmh_townhall.eventbrite.com.

The public is encouraged to ask questions to the panelists in advance of the virtual town hall by using the link on the Eventbrite page.

The Massachusetts Department of Mental Health provides services to adults, children, and adolescents with long-term or serious mental illness and serious emotional disturbance; provides early and ongoing treatment for mental illness; and conducts research into the causes of and treatments for mental illness. Through state-operated inpatient facilities and community mental health centers and through community services and programs provided by nearly 200 mental health providers, DMH directly serves 29,000 residents, including about 3,500 children and adolescents, with severe and persistent mental illness and serious emotional disturbance.

About the BarberTime Media Network

Barber shops and salons are important news, cultural and support systems for communities of color. The BarberTime Media Network (TBMN) has risen to and formalized that role by forming alliance within the community and launching communications outlets including a radio program, TV show, eight magazines and a vibrant website.

For more information about the Virtual Town Hall and coping with COVID-19, visit dmh_townhall.eventbrite.com.

HELP YOUR TEEN QUIT VAPING

GET OUTRAGED! GetOutraged.org

Greater Lowell Community Foundation awards additional COVID-19 relief grants to 27 nonprofits in latest round

LOWELL—The Greater Lowell Community Foundation (GLCF) announced a new round of grant funding totaling more than \$436,000 to 27 area nonprofit organizations to provide COVID-19 assistance.

The grants were part of the fifth round of distributions to assist area nonprofits serving vulnerable populations during the coronavirus pandemic. To date, nearly \$2 million in grants have been distributed to 92 nonprofits serving Greater Lowell.

“As we enter into the fourth month of this pandemic, we remain committed to doing all that we can to meet the needs of the most vulnerable populations in our community,” said GLCF President & CEO Jay Linnehan. “Our partnership with the Massachusetts COVID-19 Relief Fund utilizes the local relationships and knowledge of the foundation to strategically allocate significant resources to Greater Lowell.”



The following 16 nonprofits receiving grants in the latest round of the Massachusetts COVID-19 Relief Fund are:

- Burlington Food Pantry FS: People Helping People Inc. - purchase food for distribution and sanitation supplies
- Community Teamwork, Inc. - funds will be used to provide financial support to low-income residents for housing
- Dwelling House of Hope, Inc. - provide food and other basic necessities for families
- Gaining Ground, Inc. - provide between 200 and 300 pounds of fresh produce per week to people in need
- International Institute of Lowell - Housing sustainability for immigrant families and individuals in Lowell
- Life Connection Center, Inc. – staffing and sanitation support
- Lowell House, Inc. – support additional staffing for 24/7 hotline; to provide food gift cards and other basic needs to support physical and mental health, client transit to medical appointments; to support a complete sanitizing of facility in preparation for reopening to day programs
- Lowell Transitional Living Center, Inc. - disinfecting and cleaning of the shelter
- Mill City Grows, Inc. - to reduce food instability through Mobile Market

University of Massachusetts Foundation received a recent grant to provide emergency funds to 1st generation students enrolled in UML’s River Hawk Scholars Academy from the Massachusetts COVID-19 Relief Fund.

and Community Supported Agriculture programs

- One Can Help, Inc. - provide emergency eCards for the purchase of food and basic needs for at-risk and foster children in Greater Lowell
- Open Pantry of Greater Lowell, Inc. - purchase food for distribution and sanitation supplies
- Pepperell Aid from Community to Home Outreach (PACH Outreach) - purchase food for distribution and sanitation supplies
- The Megan House Foundation, Inc. - food for residents, sanitation supplies, hygiene products
- University of Massachusetts Foundation - to provide emergency funds to 1st generation students enrolled in UML’s River Hawk Scholars Academy
- Wayside Youth & Family Support Network - to support sanitation and groceries/food/basic needs
- Westford Food Pantry - to purchase food and sanitation supplies for distribution

The grants are thanks to funding from the Massachusetts COVID-19 Relief Fund. The Massachusetts COVID-19 Relief Fund works in concert with regional community foundations and nonprofit leaders to support those across the state most impacted by the COVID-19 health crisis, focusing on essential frontline workers and vulnerable populations including the homeless, immigrant populations, people with disabilities and those facing food insecurity. For more information, visit MACovid19ReliefFund.org.

“UMass Lowell is so grateful for the support from the Greater Lowell Community Foundation. More than 60 first-generation college students will benefit from the Massachusetts COVID-19 Relief Fund grant opportunity through GLCF,” said Matthew Hurwitz, Director, River Hawk Scholars Academy. “They are all, to a person, wonderful, deserving, and hard at work supporting themselves and their families as they pursue their degrees. This

funding has made a real difference for them as they each deal with the challenges of COVID-19.”

The 11 nonprofits receiving grants in the latest round of the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund are:

- Aaron’s Presents - Job Skills Training for Teens
- Dwelling House of Hope - Freezer
- Kids in Tech - Fund for Digital Equity - STEMinar Curriculum
- Lowell Telecommunications Corporation - Media Training/Support for Lowell Virtual Summer Programs for Youth
- Power of Flowers Project - Support the Workshop Re-open Plan with COVID-19 requirements
- Project Learn - Student Intern Stipends
- Rise Above Foundation, Inc. - Technology & recreational equipment
- Seven Hills Extended Care at Groton (Seven Hills Pediatric Center) - Connection to Family & Telehealth for Medically Complex Children with Disabilities
- Strongwater Farm Therapeutic Equestrian Center - Support the Strongwater Farm Visiting Program
- Troubled Waters, Inc. - Recovery Coach training for 12 Lowell area residents
- VNA - PPE for Elders

“COVID-19 has brought issues relating to achieving digital equity to the forefront indefinitely,” said Olu Ibrahim, Founder & CEO, Kids in Tech. “Our Fund for Digital Equity sets out to ensure children have the technological capacity to participate in the labor market as empowered future employees, partake in educational opportunities, and engage positively online. We are grateful to have Greater Lowell Community Foundations in this effort as we seek to ensure more kids are future ready through our afterschool and out-of-school programs.”

Donations to the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund can be made online at www.glcfoundation.org or by mail to the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund c/o GLCF, 100 Merrimack Street, Suite 202, Lowell, MA 01852.



A PACH volunteer restocks the shelves, PACH, who provides Pepperell and Dunstable residents in need with caring, compassionate assistance to meet their basic needs, received a recent grant from the Massachusetts COVID-19 Relief Fund.



Troubled Waters, Inc. received a grant from the GLCF COVID-19 Emergency Response Fund for Recovery Coach training for 12 Greater Lowell residents.



UN PUNTO DE VISTA © 1996

Por Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

El Dr. Montesino, totalmente responsable por este artículo, es el Editor de LatinoWorldOnline.com

El elefante en la habitación

Nunca he conocido a un racista. Bueno, al menos nunca he conocido un auto-descrito y reconocido racista. Y al no ser sacerdote u oyente indiscreto cerca de un confesionario de la iglesia, no puedo jurar haber oído las famosas palabras: "Perdóname Padre, porque he pecado. Soy racista". Se necesita mucho coraje para decir eso.

De acuerdo, probablemente piense que estoy equivocado. ¿Cómo puedo describir como valiente a una persona que acepta ser racista? ¿Qué es peor, uno que le llama la atención a un sacerdote y busca su absolución? Por supuesto; No lo culpo. Verá, casi cualquier persona que se distraiga a sí mismo o a los que le rodean con comentarios racistas, chistes, interpretaciones, acusaciones o cualquier tipo de comentarios de contenido racial sin importar lo inocentes que puedan sonar, es incapaz de considerarlos como creencias racistas y no como versiones diferentes de los hechos. Sonaría como una confesión pública de un pecado vergonzoso típicamente atribuido a los demás, pero no a nosotros mismos.

Usted y yo, todos nosotros, hemos llegado a este punto de la historia del Homo sapiens, porque nuestros antepasados y nosotros hemos sido capaces de sobrevivir a muchos desafíos. Esa supervivencia deja poco espacio para la interpretación. Cuando de repente nos enfrentamos a una criatura en la selva, no hay tiempo para preguntarnos si es amigo o enemigo. Huimos en lugar de extender la mano para saludar. En otras palabras, la supervivencia depende del miedo y la evasión, no de las gracias sociales. Ya sea que lo llamemos cautela, cuidado o prejuicio no hace ninguna diferencia semántica.

Cuando lo que encontramos no es una bestia, sino otro bípedo, buscamos similitudes con nosotros y no que las diferencias se sientan cómodas. Es parte de las herramientas que esos antepasados nos dieron para proteger nuestro linaje en la tribu. Evitar los diferentes, luchar si es necesario. Busca a alguien que se parezca a ti. No sacudir el barco biológico. Compañero con un blanco, un color, lo que sea necesario para seguir siendo blanco, de color, lo que sea que seamos. Mantenga el grupo homogéneo. Por supuesto, una sociedad que esté dispuesta y sea capaz de aceptar esa práctica nos recompensará o castigará por seguir o no esas reglas y tratará de hacerlas cumplir. Practicarlos, seguir esos "prejuicios", será gratificante. Evitarlos puede costar vidas.

La civilización, por supuesto, ha proporcionado los adornos sociales necesarios para cumplirlo pero las excepciones a las reglas del juego son abundantes. Cuando esos diferentes colores tienen acceso a diferentes recursos socioeconómicos para atraer el comportamiento deseado, los colores pueden ser irrelevantes y puede haber un resultado diferente. Dinero, grados, potencia, prestigio, posiciones en el tótem son cualidades que nos permitirán saltarnos los requisitos normales y hacer excepciones a las reglas básicas. En otras palabras, todas las apuestas están desactivadas. Que sentimos algún poder divino responsable

de crear o aprobar esas cualidades las hace imposibles de rechazar.

Hace varios años fui recibido por el supervisor en mi primer trabajo en un banco de Boston con una pregunta que pretendía ser divertida, una que en estos días no sólo pondría al empleador en problemas, sino también al empleado radioactivo en las líneas de desempleo: "¿Fumas marihuana?", preguntó riendo. Ella sabía que yo era de Cuba y fumar marihuana era probablemente la característica perjudicial que pensaba que yo y mis compatriotas teníamos en común. No esperaba la pregunta o sabía cómo responder, tal vez ese bromear era "lo americano"; Simplemente lo tomé como una broma, sonreí y seguí adelante. Tres años más tarde no estaba muy contenta de verme ascendido a una posición de supervisión que incluía tenerla como una de mis subordinadas. Nunca se recuperó

para esa decepción que probaba el error de su prejuicio. Y no mejoró cuando me nombraron oficial de la compañía unos años más tarde aumentando la distancia organizativa entre nosotros.

Nos equivocamos si sentimos que probar un prejuicio incorrecto con otros reconocimientos bien merecidos cambiará la mente de los prejuicios. Lo último que esa persona hará es aceptar estar equivocado. Eso sería una derrota de grandes proporciones emocionales e intelectuales. El evento redentor de los discriminados se convierte entonces en parte de la razón de un esfuerzo discriminatorio injusto por parte de los responsables de la decisión de reconocimiento, sin importar lo justo que sea para el receptor y el empleador.

También trae otro problema. Ser reconocido y recompensado como miembro de un grupo no significa que uno sea o

merezca algo mejor que el resto de la humanidad. Y no abre las puertas a la venganza por delitos previos o presentar abusos de poder de cualquier tipo a los que aún están en el campo. Estar en la cima de la pirámide no significa que los de abajo nos deban adoración o servidumbre. La autoridad connota responsabilidad, no irresponsabilidad. Pensar lo contrario es perjudicial, en realidad criminal, para los participantes que fueron víctimas de prejuicios antes.

Tenemos que ser capaces de identificar los prejuicios como el elefante en la habitación cuando vemos sus grandes orejas y troncos, uno tan feroz cuando saltamos a conclusiones como cuando somos postulados por otros. El elefante pertenece al circo, no a la habitación donde vivimos. Es una gran tarea limpiar después lo que dejan atrás.

Y ese es mi punto de vista hoy.



A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

The Elephant in the room

I've never met a racist. Well, at least I've never met a self-described and acknowledged racist. And not being a priest or an indiscreet listener near a church confessional, I cannot swear I've heard the famous words: "Forgive me Father, for I've sinned. I am a racist." It takes a lot of courage to say that.

OK, you probably think I am misguided. How can I describe as courageous a person who accepts being a racist? What is worse, one who brings it to the attention of a priest looking for absolution? Of course; I don't blame you. You see, almost anyone who distracts him/herself or those around him/her with racist comments, jokes, interpretations, accusations or any kind of race baiting comments no matter how innocent they might sound, is unable to consider them as racist beliefs and not as different versions of the facts. It would sound like a public confession of a shameful sin typically attributed to others but not to ourselves.

You and I, all of us, have arrived at this point in the history of Homo sapiens, because our ancestors and we have been able to survive many challenges. That survival leaves little room to interpretation. When we suddenly face a creature in the jungle, there's no time to wonder if it is friend or foe. We run away instead of extending the hand to say hello. In other words, survival depends on fear and avoidance, not on social graces. Whether we call it cautiousness, carefulness or prejudice it makes no semantic difference.

When what we encounter is not a beast, but another biped, we look for similarities to us and not for differences to feel comfortable. It is part of the tools those ancestors gave us to protect our lineage in the tribe. Avoid the different, fight it

if necessary. Look for someone who looks like you. Don't rock the biological boat. Mate with a white, a colored, a-whatever is required to continue being white, colored, whatever you are. Keep the group homogeneous. Of course, a society that is willing and able to accept that practice will reward or punish you for following or not those rules and will try to enforce them. Practicing them, following those "prejudices," will be rewarding. Avoiding them may cost lives.

Civilization, of course, has provided the social ornaments needed to comply and exceptions to the rules of the game are plentiful. When those different colors have access to different socio-economic resources to entice the behavior wanted, the colors maybe irrelevant and there may be a different outcome. Money, degrees, power, prestige, positions on the totem pole are qualities that will allow us to skip the normal requirements and make exceptions to the basic rules. In other words, all bets are off. That we feel some divine power responsible for creating or approving those qualities makes them impossible to refuse.

Several years ago I was greeted by the supervisor at my first job in a Boston bank with a question that was intended to be funny, one that these days would not only land the employer in trouble but the radioactive employee on the unemployment lines as well: "Do you smoke marijuana?" she asked laughing. She knew I was from Cuba and smoking pot was probably the prejudicial characteristic she thought I and my compatriots had in common. I didn't expect the question or knew how to respond, perhaps that joking was "the American thing"; I simply took it as a joke, smiled and moved on. Three years later she wasn't too happy to see me promoted to a supervisory position that included having

her as one of my subordinates. She never recovered for that disappointment, so much for proving her wrong about her prejudice. And it didn't get any better when I was named an officer of the company a few years later increasing the organizational distance between us.

We are wrong if we feel that proving a prejudice wrong with other well-deserved recognitions will change the minds of the prejudiced. The last thing such person will do is accept being wrong. That would be a defeat of major emotional and intellectual proportions. The redeeming event of the discriminated then becomes part of the reason for an unjust discriminatory effort on the part of those responsible for the recognition decision, no matter how fair it is for the recipient and or the employer.

It also brings up another issue. Being acknowledged and rewarded as a member of a group doesn't mean one is or deserves better than the rest of humanity. And it doesn't open the doors to revenge for prior offenses or present abuses of power of any kind to those still on the field. Being on top of the pyramid doesn't mean that those below owe us adoration or servitude. Authority connotes responsibility, not irresponsibility. Thinking the opposite is as prejudicial, actually criminal, for the participants who were victims of prejudice before. We have to be able to identify prejudice as the elephant in the room when we see its big ears and trunks, one as ferocious when we jump to conclusions as when we are posited by others. The elephant belongs to the circus, not to the room where we live. It is a big task to clean after what they leave behind.

And that is my point of view today.

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Most of us cheat

Given the opportunity (and the need, sometimes) most people will cheat to get ahead and very often we find that on job applications where education and work experience are inflated or simply not true. The sad part about this is that usually, those are the people who get ahead in life.

As a child in school, I remember cheating on exams, particularly in English tests. Thanks to Juan Novás López who was smarter for tipping me the answers to multiple-choice questions which I surreptitiously signaled to him, I was able to pass that subject in 7th grade.

After that, the guilt was overwhelming because my family went to church every Sunday and taking communion was out of the question without going for confession.

In the end, taking one course at a time, after 24 years I received my bachelor's degree at 50 years of age. I wonder if I should have cheated, as well.

The Goya boycott

When the call for boycotting Goya was mentioned, the first thing that came to mind was the French wine boycott of 1995 and then again later in 2003. As a result of the boycotts, people in this country started choosing American wines and their preference grew. Their quality improved to the point of winning international competitions – even against their French counterparts.

It was expected to be a similar situation for Goya this time but almost immediately, the opposite was true. Not only the community (Latinos included) rejected the idea; they mentioned the quality of their products, the thousands of people they employ and their contributions of millions of dollars every year to people in need. In

Florida, many Walmart and Publix stores were out of stock on all Goya foods the day after Alexandria Ocasio Cortes announced the boycott.

In his always questionable wisdom, the President of the Lawrence City Council Kendrys Vasquez jumped on that bandwagon supporting the Goya boycott. He was flooded with comments on Facebook and very few agreed with him, but the best one of all was placed in English and Spanish by Obed Matul:

“So you, a Latino councilor in a city that is 70% or more Latino, want your followers, to boycott a Latino company (@goya) who has given value to our Latino roots? But you voted to increase property taxes knowing full well that our Latino community would be the most affected. I think you need to get your priorities straight and forget about who Goya praises and start focusing on helping the Latino community that elected you in the first place.”

An example of some of the comments was this one from Yokasta Batista, “If we don't respect the opinions of others, then we will become a communist country. The owner of Goya is in his right to support whomever he wants.”

Jose Alfonso Garcia said it best, “I understand Kendrys thinks like that because he is a Democrat, and that's the stupid way they believe the election can be won. But he is also the president of our City Council. Anything he says publicly is in the name of our community. That kind of behavior is unacceptable. What about my First Amendment rights? Today is Goya, tomorrow any bodega whose owner supports President Trump. Shame on him!”

Kendrys believes he is important and that he must chime in on everything without giving a second thought to the consequences it might bring. Perhaps he thinks that his constituents are as dense as he is.

Back to the bollards



Last week I wrote a piece about the new stainless steel pillars around City Hall on Common St. and St. and James O'Donoghue quickly responded with an opinion that I now share.

He said, “Having worked in architecture and urban planning I am critiquing the bollards that the City of Lawrence selected. Whoever selected them will not be happy to read my criticism,” and he added this photograph from the City of Sedalia in Missouri.

“The stainless steel bollards do not fit with the historic character of our downtown, he said. The picture demonstrates some that are more fitting. “With the current economic outlook, the city should have opted for cheap wooden sawhorses until we are on more stable ground financially.”

The article last week mentioned that Ana Levy was the only City Councilor who responded to my email looking for information regarding council approval for this expenditure - I did not send it to all city councilors. I then heard from my Councilor Dave Abdo because he sent me two emails that I didn't receive, containing a complete explanation of that work. It would have been great to give you the whole story last week.

Councilor Abdo said, “The primary intent of these new replacement bollards is to provide a safety barrier for pedestrians from motorists creating these safe pedestrian courtyards, amongst the city and state buildings as well as the commercial. Secondly, these barriers are intended to protect the city-owned sewer infrastructure. I learned that these bollards are intended to prevent large trucks (delivery trucks, trash trucks, etc.) from driving on these pedestrian-friendly areas, thus protecting the City's sewer system that lies beneath that pavement. Mr. Brian Peña tells me that there had been 3 distinct repairs on this sewer

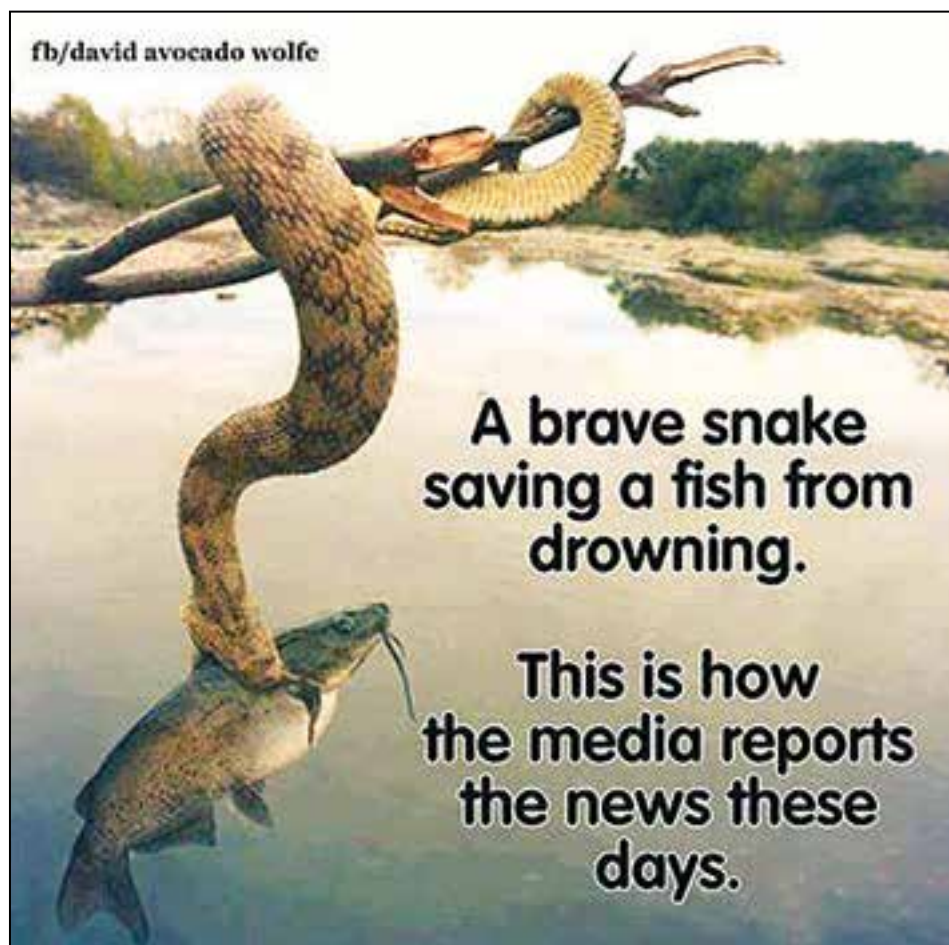
infrastructure over the last year.”

I remember writing years ago about the damage caused by trucks and even city employees' cars parking next to City Hall, which is prohibited according to documents in the Historical Commission and the Lawrence History Center. I was pleased to learn that finally, the administration is doing something about it.

To my surprise, I had no idea that the city sewer runs under those bricks. “It is presumed that these recent catch basin repairs were as a result of the weight of these larger commercial vehicles. A vehicle weight on the surface damages the bricks that hold the catch basins together below the surface. These recent catch basin repair jobs cost the city several thousand dollars, but it could have been worse. The potential damage could have been to the sewer pipe itself, with a potential cost to repair that would have been/or would be astronomical,” Councilor Abdo explained.

To my question about having to be approved by the City Council, Dave explained that, “The funding source of this restorative infrastructure work, and for replacement bollard materials, is from the FY'20 DPW operating budget. The work is funded by a combination of Streets Maintenance & Facilities Maintenance funds, as these ‘courtyards’ are located in an area designated as part of the City Hall Facility, and these bollards provide separation between the facility (City Hall) and Common & Essex Streets,” he added.

I have not been able to talk to anyone in the Historical Commission to see if they had any input on selecting the bollards since that is part of the historical area of Lawrence. It's doubtful because this administration never consults with them or takes their recommendations into consideration..



fb/david avocado wolfe

**A brave snake
saving a fish from
drowning.**

**This is how
the media reports
the news these
days.**

Calm mind brings inner strength and self-confidence, so that's very important for good health.

-Dalai Lama

Agreement with U.S. Government, State of New Hampshire to Yield Significant Reductions in Water Pollution from Manchester, N.H. Sewer Systems

MANCHESTER, N.H. (July 13, 2020) — The U.S. Environmental Protection Agency (EPA) and the U.S. Department of Justice (DOJ) today announced an agreement with the City of Manchester that will result in significant reductions of sewage from the city's wastewater treatment systems into the Merrimack River and its tributaries. The State of New Hampshire joined the U.S. government as a co-plaintiff on this agreement, which also resolves alleged violations of the Clean Water Act by the City of Manchester.

Under a proposed consent decree filed in the U.S. District Court for the District of New Hampshire today, the City of Manchester has agreed to implement a 20-year plan to control and significantly reduce overflows of its sewer system, which will improve water quality of the Merrimack River. The plan is estimated to cost \$231 million to implement. The Merrimack River is a drinking water source for more than 500,000 people, is stocked with bass and trout for fishing, is used for kayaking and boating and other recreational opportunities.

"This agreement means a healthier Merrimack River and cleaner water for the communities along the river in both New Hampshire and Massachusetts," said EPA New England Regional Administrator Dennis Deziel. "EPA has long been committed to working with our state and federal partners and cities like Manchester to improve water quality along the Merrimack, which is an important source of drinking water and recreation destination."

"This agreement demonstrates a recognition by all parties of the importance of maintaining our clean waters," said Bob Scott, Commissioner of the N.H. Department of Environmental Services. "NHDES looks forward to continuing to work with Manchester, both in terms of financing the projects and ensuring they are successful."

The settlement addresses problems with Manchester's combined sewer system, which when overwhelmed by rain and stormwater, frequently discharges raw sewage, industrial waste, nitrogen, phosphorus and polluted stormwater into the Merrimack River and its tributaries. The volume of combined sewage that overflows from the Manchester's combined sewer system is approximately 280 million gallons annually, which is approximately half of the combined sewage discharge volume from all communities to the Merrimack River.

Under the proposed consent decree, Manchester will implement combined sewer overflow (CSO) abatement controls and upgrades at its wastewater treatment facilities that are expected to reduce the city's total annual combined sewer discharge volume by approximately 74% from approximately 280 million gallons to 73 million gallons.

The two major components of the CSO

abatement controls will disconnect Cemetery Brook in Manchester, the largest of the local five significant connected brooks, from the city's combined sewer system. Manchester will design and construct a new 2.5-mile drain for Cemetery Brook from Mammoth Road to the Merrimack River to convey both the brook's and storm drainage flows. The city will also design and construct projects to separate the combined sewers for areas adjacent to the Cemetery Brook drain. These drainage and sewer separation projects will together address the largest drainage basin in the city and produce the greatest volume of CSO reduction.

The work under the proposed consent decree also includes the construction of a new drain and sewer separation in the Christian Brook drainage basin, which will remove the third largest brook from the wastewater collection system.

The proposed consent decree also requires the city to implement a CSO discharge monitoring and notification program, which will include direct measurement of all discharges from six CSO outfalls estimated to be more than 99% of all of the city's total CSO discharge volumes. The city will be required to provide initial and supplemental notification to the public, including public health departments and downstream communities, with notification made through electronic means such as posting to the city's publicly available website and reasonable efforts to provide other notification.

In addition to the 20-year control plan, the proposed settlement also requires the upgrades to improve the handling of solid waste at the wastewater treatment plant to reduce discharges of phosphorous.

Many of the communities in the Merrimack River watershed are environmental justice communities with large numbers of minority and low-income residents.

In September 2019, EPA issued Clean Water Act permits to the cities of Haverhill, Lawrence and Lowell, Massachusetts under the National Pollutant Discharge Elimination System to reduce pollutant discharges from the three wastewater treatment plants and associated CSOs into the Merrimack River at 27 locations across the three cities.

The proposed consent decree is subject to a 30-day public comment period and court approval after it is published in the Federal Register. It will be available for viewing on the DOJ's website: www.justice.gov/enrd/Consent_Decrees.html.

For more information on this settlement, visit: <https://www.epa.gov/enforcement/city-manchester-nh-clean-water-act-settlement-information-sheet>

For more information on EPA's work on the Merrimack, including the Agency's interactive "story map," visit: <https://www.epa.gov/merrimackriver>.



Grant-Mentis, Ireland Named Nominees for 2020 NCAA Woman of the Year



Recent graduates Mikyla Grant-Mentis of the women's ice hockey program and Jackie Ireland of the women's soccer team were named nominees for 2020 NCAA Woman of the Year, as announced by the NCAA on Tuesday afternoon.

A record 605 female college athletes were nominated from NCAA members representing all three divisions. Division I institutions contributed 259 nominees, 126 came from Division II and 220 from Division III. Nominees competed in 24 sports, with multisport student-athletes accounting for 128 of the nominees.

Mikyla Grant-Mentis represented the women's ice hockey team across the board as a leader across all aspects of her experience as a student-athlete. As a double major in criminal justice and psychology, Grant-Mentis made the Dean's List and was recognized as a Hockey East Distinguished Scholar for making the conference's All-Academic Team all four years. From Brampton, Ont., Grant-Mentis ended her tenure with 56 goals, 61 assists for 117 points in 137 games-holding the program record for points and assists, and is second all-time in goals. She was Hockey East Player of the Month in November for an 11-game point scoring streak during the month, where she tallied 14 goals and 22 points for the second-most of any player in the nation during that time. Grant-Mentis ended her senior season honored as a New England Hockey Writers Association Division I All-Star and Hockey East Second Team Member. Away from the ice, Grant-Mentis volunteered with Habitat for Humanity and Kidnetix Kids Association,

where she organized and delivered food and supplies boxes for community senior citizens. She also spent time as a First Year Experience Mentor, where she provided classroom and personal support for first year students at Merrimack.

Merrimack's finalist for Northeast Conference Female Student-Athlete of the Year, Ireland's career resume includes illustrious marks. The communications & media studies major with a double minor in english and marketing graduated with a 3.77 cumulative grade-point average. She was bestowed the 2019-20 Rafferty Award as Merrimack's top female scholar-athlete. She was named to the President's List from 2018-20 as well as landing on the NEC's Fall Academic Honor Roll. In the community, Ireland was involved with Habitat for Humanity as well as serving as a student leader for The Odyssey at Merrimack, focusing on healthy well-being, fitness and advocating for mental health. On the soccer field, Ireland served as team captain during the team's inaugural Division I season, played in the NEWISA Senior Bowl as one of the region's top players and was named the team's Most Valuable Player.

As nominees, Grant-Mentis and Ireland are eligible to become one of the Top 30 honorees as selected by the Woman of the Year selection committee. From the Top 30, the Woman of the Year selection committee will determine the top three honorees in each division and announce nine finalists. The NCAA Committee on Women's Athletics then will choose the 2020 NCAA Woman of the Year, who will be named this fall.

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

**The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES 978.794.5360

MCC and Black Rocket Offer Virtual Summer Classes for Kids

It's not too late to sign up for College for Kids at Middlesex Community College. Middlesex understands the challenges the community is facing, and the college continues to support students and keep them on their path with online learning. As summer approaches, MCC has transitioned the College for Kids Program to virtual online platforms for students to have the chance to explore careers, learn new skills, meet new friends and boost self-confidence.

"We are excited about all of the ways MCC is providing fun and informative learning opportunities to the kids in our communities this summer," said Judy Burke, MCC's Executive Director of Institutional Advancement. "We are partnering with Black Rocket and other community colleges in Massachusetts to offer online Science, Technology, Engineering and Math (STEM) classes, in addition to our virtual College for Kids Program. There are so many options for students to enjoy an entertaining and productive summer!"

Middlesex's partnership with Black Rocket and other local Mass. community colleges allows the college to offer more online class options that includes high-quality content at an affordable price. Classes start as early as June 8 and as late as August 24. Each class is \$149 for a week of classes – five sessions – and runs Monday through Friday.

Black Rocket helps kids explore STEM in creative ways. Their website lists "six pillars of learning" that their classes follow – creativity, technology, make it yourself, peer learning, 21st century skills and project based.

Class options include designing video games, building 3D models, creating video game animations, becoming a streamer and gamer, coding for interactive storytelling, and more – using familiar and popular gaming systems for inspiration.

MCC's College for Kids also offers one- and three-week, full- and half-day summer programs for children and teens ages 8 to 17. The program runs July 6 to August 13. Classes will either run on ZOOM, Google Classroom or Google Meet. Having classes in a virtual format ensures kids stay safe and healthy while learning.

Programs are taught by public-school teachers or professionals who are experts



As summer approaches, Middlesex Community College has partnered with Black Rocket and other local Mass. community colleges to offer kids fun and exciting online courses, in addition to transitioning the College for Kids Program to virtual online platforms. Students ages 8 to 17 will have the chance to explore careers, learn new skills, meet new friends and boost self-confidence.

in their field. Topics include photography, Dungeons & Dragons, decorating baked goods, arts and crafts, Minecraft, science, graphic design, writing, dancing and nutrition.

Most College for Kids full-day offerings run Monday through Thursday, 8:30 a.m. to 4:30 p.m. Half-day programs run from 8:30 a.m. to noon and 1 to 4:30 p.m.

For the complete 2020 College for Kids schedule and registration information, visit www.middlesex.mass.edu/collegeforkids/ or call 781-280-3663.

Visit http://hcc.3dcartstores.com/Summer-Youth-Programs_c_2132.html for more information on Black Rocket classes. Please note the link goes to Holyoke Community College's website. All classes taken with Black Rocket will still be associated with Middlesex.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, MCC has been a proven leader in online education for more than 20 years. We educate, engage and empower a diverse community of learners, offering more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses. Middlesex Community College: Student success starts here!



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Dancing His Way to Oral Health at Middlesex Community College

Growing up in a low-income family that moved all over the country, having no health or dental insurance and lacking knowledge of the importance of dental care caught up to Richard Peebles when he was 21 years old.

"I went to the dentist for the first time in eight years and had to have a scaling and root planning procedure (aka deep cleaning) due to the accumulation of bacteria that had caused the beginning signs of bone loss," he said. "I had to pay \$1,000 out-of-pocket for this deep cleaning — after that, I began to brush, floss and research dentistry."

At that time, Peebles had a career as a professional dancer, having attended the University of the Arts in Philadelphia for two years on a full-talent scholarship and spending a summer at Alvin Ailey's Dance School. He had also worked in restaurant management, but was unfulfilled professionally.

"That difficult experience at the dentist made me think about how I could help others with dental education," he said. "I wanted to teach others how to brush and floss so they wouldn't end up in the same boat as me."

He danced into the dental field by earning a certificate in Dental Assisting from Everest College in 2010 and worked as a dental assistant until 2016 when he quit that job to enroll in Middlesex Community College's Dental Hygiene Program.

Peebles chose MCC because he knew two alumni of the program who spoke highly of the experience. Living closer to Boston than Lowell at the time, he was concerned about the commute, but the cost difference of \$8,000-10,000 less per year at MCC than at a school in Boston sealed the deal.

"MCC saved me so much money for the same — if not better — education," he said.

The highlights of that education, Peebles said, were having a dental clinic on campus that gives students the experience of working in the real world, participating in community outreach and working in harmony with other students in study groups.

The MCC Dental Hygiene Clinic provides low-cost dental procedures and education to MCC students, faculty and the community-at-large, serving more than 600 patients in the 2018-2019 academic year.

"MCC keeps such high standards in the clinic, it is hard to see it any other way now that I am in the community working," Peebles said. "I have instituted changes in both offices I have worked in because the MCC dental clinic has such high standards — they taught us the right way a clinic should run."

The community outreach program allowed Peebles to work with elementary school students in Lowell, patients at Tewksbury State Hospital and inmates at the Billerica House of Corrections.

"These challenging situations take you away from the comfort of the MCC dental clinic and help you understand the other aspects of dentistry," he said. "There are many ways you can provide dental services without being in a dental office. MCC and the outreach program helped me see dentistry in a different way and many different paths for my career."

Peebles said the array of support services offered to students helped keep him on track.



Richard Peebles chose Middlesex Community College because of recommendations from two alumni and the affordability of the Dental Hygiene Program. Now an MCC graduate and professional Dental Hygienist, Peebles credits the college for his success.

"From tutors to counselors to fun events, the school offers so many additional aids for students, especially those who are struggling," he said. "I realized at MCC the education process is not just black and white — there are many ways to learn and educate."

Peebles graduated from MCC in 2018. At 33 years old, he is a dental hygienist for an Aspen Dental office in Gloucester that opened earlier this year.

What is the most important dental advice Peebles can give?

"Floss, floss, floss!" he said. "The food that gets in-between our teeth cannot be removed even if we have an amazing electric toothbrush that we are using 12 times a day. If you had dirt all over your hands and you washed your hands with your fingers closed, once you dried them and opened your fingers, you would still have dirt between your fingers. If we look at teeth the same way, we may be better off."

Visit <https://www.middlesex.mass.edu/dentalprograms/> for more information on MCC's Dental Programs, including Dental Hygiene, Dental Assisting and Dental Lab Technology.

MCC is still registering for Summer Session 3 and the Fall 2020 semester – featuring expanded online options. For more information visit www.middlesex.mass.edu/registration or call 1-800-818-3434 to register.

MCC is celebrating its 50th year starting in September 2020. If you have ever taken a class at Middlesex, you are an alumni! To join us in celebrating – and to share your story – contact Amy Lee, Director of Annual Giving and Alumni Relations, at 978-656-3028 or leea@middlesex.mass.edu. Visit www.middlesex.mass.edu/alumni/ for more information.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, MCC has been a proven leader in online education for more than 20 years. We educate, engage and empower a diverse community of learners, offering more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses. Middlesex Community College: Student success starts here!

La EPA ofrece una herramienta de impacto financiero para ayudar a los servicios públicos de agua

WASHINGTON (8 de julio de 2020) — Hoy, la Agencia de Protección Ambiental (EPA, por sus siglas en inglés) ofrece una nueva herramienta para ayudar a los servicios públicos de agua a evaluar el impacto financiero de COVID-19 en las operaciones. A lo largo de la emergencia nacional de salud de COVID-19—y a medida que reabren las comunidades en todo el país—los servicios públicos de agua han aportado constantemente agua potable segura y servicios cruciales de aguas residuales. Esta nueva herramienta ayudará a brindar información importante acerca de la solvencia financiera y operativa de los servicios públicos de agua, los cuales tienen un papel integral en la protección de la salud humana y el medioambiente de nuestro país.

“Es importante que los servicios públicos de agua tengan claro – lo más pronto posible – cómo llevar a cabo sus responsabilidades y planificar la reinversión en sus comunidades a medida que las economías locales comienzan a recuperarse del COVID-19” señaló Andrew Wheeler, administrador de la EPA. “Esta herramienta apoyará la resiliencia financiera de los servicios públicos de agua actualmente y en el futuro al ofrecer una perspectiva profundizada sobre la manera en que las operaciones durante la emergencia de COVID-19 han afectado su posición financiera.”

“Los servicios públicos de agua y la fuerza laboral del rubro han mantenido los servicios vitales de agua limpia en funcionamiento a lo largo de estos momentos difíciles”, comentó David Ross, subadministrador de agua de la EPA. “Con esta nueva herramienta, la EPA nuevamente demuestra su apoyo al sector del agua y su fuerza laboral fantástica—alentando esta vez la planificación financiera sólida que es crucial para sostener la fuerza laboral del agua y la infraestructura necesaria para ayudar a proteger la salud pública y el medioambiente todos los días.”

Muchos servicios públicos de agua esperan registrar pérdidas de ingreso debido al menor consumo comercial, residencias que no pueden pagar sus facturas y aumentos de tarifas diferidos o cancelados. Los servicios públicos de agua también prevén que van a incurrir en costos mayores relacionados con el pago de horas extra de trabajo, compras de equipo protector personal (PPE, por sus siglas en inglés) y mayor demanda de programas de asistencia para los clientes. La Herramienta de impacto financiero de COVID-19 para los servicios públicos de agua, creada por el Centro Financiero de Infraestructura de Agua y Resiliencia de la EPA, guía a los servicios a través de una serie de preguntas que pueden determinar la manera en que se han visto afectados sus ingresos, gastos y flujo de caja. Esta herramienta ayudará a los servicios públicos de agua a tener clara su

propia solvencia financiera al planificar la operación y el mantenimiento continuos, así como sus necesidades de infraestructura capital, incluyendo implementar planes para reparar, reemplazar y modernizar la infraestructura envejecida.

A lo largo de la emergencia nacional de salud de COVID-19, la EPA ha trabajado para apoyar al sector del agua. Por ejemplo, la agencia instó a los estados y territorios a asegurar que los empleados de agua potable y aguas residuales sean considerados trabajadores esenciales por las autoridades. La EPA también publicó información y recursos que pueden usar los interesados del rubro; incluidos los estados, municipios y servicios públicos y su fuerza laboral a fin de apoyar sus operaciones. Por ejemplo, en el sitio web, la agencia resume los recursos que pueden respaldar a los servicios públicos, incluyendo ayudar a mantener la dotación adecuada de personal y la capacidad de laboratorio.

Además, la EPA ha cerrado ocho préstamos WIFIA y ha refinanciado uno desde marzo de 2020 hasta junio de 2020. Estos préstamos cerrados recientemente ahorrarán a los contribuyentes más de \$1,000 millones en comparación con el financiamiento típico de los bonos, apoyando a la vez la solvencia financiera de los sistemas vitales de agua. Este apoyo financiero llegó en un momento crítico mientras el gobierno federal, la EPA y el sector del agua colaboraban para ayudar a mitigar los efectos de COVID-19 en la salud pública y el aspecto financiero.

Para obtener más información en inglés sobre la labor de respuesta ante COVID-19 de la EPA, visite <https://www.epa.gov/coronavirus>.

Para obtener más información en español sobre la labor de respuesta ante COVID-19 de la EPA, visite <https://espanol.epa.gov/coronavirus/>.

Visite el sitio web de la EPA para acceder a la Herramienta de impacto financiero de COVID-19 para los servicios públicos de agua: <https://www.epa.gov/waterfinancecenter/financial-technical-assistance-and-tools-water-infrastructure#tools>. (En inglés)

El Centro Financiero de Infraestructura de Agua y Resiliencia (Centro Financiero de Agua) es un centro de información y asistencia, el cual ayuda a las comunidades a tomar decisiones informadas sobre el agua potable, las aguas residuales y la infraestructura de aguas de tormenta para proteger la salud humana y el medioambiente. Las inversiones en la infraestructura de agua fortalecen las economías locales y aumentan la calidad de vida en las comunidades donde vivimos, creando empleos y ayudando a fomentar la salud pública.

Para obtener más información en inglés sobre el Centro Financiero de Agua de la EPA, visite <https://www.epa.gov/waterfinancecenter>.

August posters exhibit coming up soon in the Merrimack Valley

Two books that had a strong impact on my life when I was young, were Dick Gregory’s book “Ni****” and The Autobiography of Malcolm X.

I never had the pleasure of meeting Malcolm X, but I did meet Dick Gregory, and was a big fan of his comedy, his politics and his healthy diet I almost met him for the first time at the intersection of Boylston St. and Mass Ave. Just as I approached him, a crowd of demonstrators came running with

riot police right behind them. We took off in different directions. I just don’t have any posters of him.

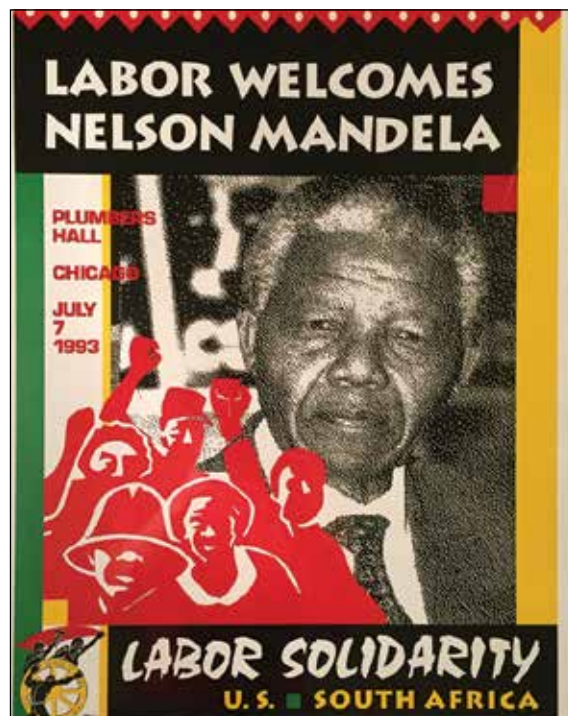
Some of the most powerful public speakers I have heard (not live in most cases) have been Malcolm X, MLK Jr., Paul Robeson, and Maurice Bishop (of Grenada). These posters reflect on some powerful Black leaders who should be heard.

If you are not familiar with any of these people, I encourage you to Google them.

Stop racism

Malcolm X was assassinated at one of his public speaking events.

I encourage you to read his autobiography if you haven’t already. Spike Lee also made a very good movie, Malcolm X, starring Denzel Washington, and there are at least a couple of documentary films about Malcolm.



I got to hear Mandela speak on the Esplanade in Boston shortly after he was released from prison.

During the period of Apartheid, I was very active in anti-Apartheid activity here in the Boston area, including television shows, public speaking, demonstrating, and being arrested. How many people get to be arrested with a Boston City Councilor, a professor and a Nobel Peace Prize winner. I have a lot of anti-Apartheid posters from several countries and it is one of the exhibits I do.

www.rumbonews.com

Es facil encontrarnos / It's easy finding us
Rumbo
 (978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com

SCORE
 Counselors to America's Small Business

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA



¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO


Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
 Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 264 ESSEX ST.
 LAWRENCE, MA 01840-1516

COMMUNITY INVITATION
July 9, 2020



Lowell Farmers' Market Partners with Mill City Grows Mobile Market
Every Friday Beginning July 10, 2020, 12-3pm
Lucy Larcom Park
Together, we can #NourishLowell

Beginning Friday, July 10th, 12-3pm and every Friday throughout the summer, the Mill City Grows Mobile Market will be coming to Lucy Larcom Park – 258 Merrimack Street, home of Lowell Farmers' Market for these past few years. Although the Lowell Farmers' Market is suspended for this summer, they will be providing a handful of vendors each week to accompany Mill City Grows Mobile Market. The Farm Market showcases fresh produce, preserves, baked goods, home and body care products, and much more – all locally made! The market accepts Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP), Cash, Credit, Debit, Senior and WIC coupons. It's HIP to be healthy! Healthy Incentive Program (HIP)

The Mill City Grows Mobile Market Schedule also includes: Tuesdays at Mill No. 5 Parking Lot - across from 230 Middlesex Street, 10am-1pm AND Thursdays at the Lowell Senior Center, 276 Broadway Street, 10am-1pm.

Customers are required to follow COVID-19 Safety Guidelines

- Customers must wear a face covering at all times while shopping
- Customers must remain 6ft apart at all times
- Customers who are experiencing symptoms including fever, cough, shortness of breath, muscle pain, or fatigue should not attend the market
- Only one member of a household should shop at the market if possible
- No pets are allowed at the market
- Use the provided hand washing station provided before shopping at the market
- No reusable shopping bags at this time

Learn more about Community Teamwork's Lowell Farmers' Market - Lowell's Original Urban Outdoor Market! Since 1979, Community Teamwork has sponsored the Lowell Farmers' Market, offering fresh, locally grown produce from area farmers, as well as meats, fish, honey, baked goods, prepared meals, hand-crafts and more, in a beautiful, urban setting. Contact Susan Brittain, Manager of Lowell Farmer's Market: 978.654.4905 | LowellFarmersMarket@commteam.org | www.commteam.org/farmers-market | Facebook | Twitter

Learn more about Mill City Grows Mobile Market - Mill City Grows is committed to ensuring Lowell residents have access to fresh, healthy, locally grown food, especially during this unprecedented time. Their programs empower families to grow their own food, prepare healthy meals together, and cultivate a more unified, sustainable community. 978.455.2620 | www.millcitygrows.org

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

LEGAL NOTICE

NOTICE OF PUBLIC SALE

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicle on or after July 16, 2020 beginning at 10:00 am by private or public sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and lien fees. Vehicle is being stored at Sheehan's Towing and may be viewed by appointment only.

1. 2012 Chevrolet Traverse VIN 1GNKRGED2CJ126871

Robert Sheehan
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.
7/1, 7/8, 7/15

www.rumbonews.com

Fire victims / Víctimas de incendios

Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims of the recent fires in Lawrence. The website has a list of donated items and things that are still needed.

Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas de los incendios recientes en Lawrence. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que todavía necesitan.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Essex Art Center

56 Island St, Lawrence, MA
978-685-2343

Essex Art Center hopes that these art programs that we are offering allow you and your family a way of connecting during our closure.

Our building will remain closed to the general public over the summer, however, Essex Art Center is excited to reopen our clay studio! We will be practicing social distancing and following safety guidelines as we create together in small groups.

Please see all of the great classes our faculty will be teaching online as well as the small in person clay programs. We look forward to creating with you this summer!

6 Weeks, Adults (16+) | \$80 | Rahat Mama
A Celebration of Summer: Drawing the Outdoors
Tue | Jul 28-Aug 13 | 1-2:30 PM
6 Weeks, Adults (16+) | \$120 | Mary Ann McCarthy McArdle
Acrylic Painting 101
Tue | Jul 28-Aug 18 | 6-7:30 PM
4 Weeks, Adults (16+) | \$80 | Sam Aman
Contemporary Practice: Portraiture
Wed Jul 29-Aug 19, 10-11:30 AM
4 Weeks, Adults (16+) | \$90 | Peter Morse
Digital Photography with dSLRs
Mon | Jul 27-Aug 17 | 4:30 -6 PM
4 Weeks, 12 yrs. to Adult | \$80 | Peter Morse
Mixed Media Painting & Drawing
Mon | Jul 27-Jul 31 | 10 -11:30 AM
10 yrs. to 18 yrs. | \$85 | Ryan Townsend
Traditional Cartooning
Tue | Jul 28-Aug 20 | 3 PM - 4 PM
8 Weeks, 11 yrs. to 18 yrs. | \$105 | Mariana Martins
Throwing Large Clay Forms
Thu | Aug 6-Aug 20 | 10 AM-1 PM
3 Weeks, Adults (16+) | \$135 | Larry Elardo
Clay Jewelry
Fri | Jul 31-Aug 14 | 10 AM-12 PM
3 Weeks, Adults (16+) | \$135 | Marcia Misiorski
Clay Open Studio
Tue | Jul 28-Aug 18 | 11AM-3 PM
4 Weeks, Adults (16+) | \$160 | Marcia Misiorski
Thu | Jul 30-Aug 20 | 4 PM-8 PM
4 Weeks, Adults (16+) | \$160 | Tena Millard
"Observe the life moving like a river around you and realize that the images you make may become part of the collective history of the time that you are living in." - Eli Reed

Mixed Media Drawing
Mon | Jul 20-Jul 27 | 6 PM-8 PM
2 Weeks, Adults (16+) | \$55 | Luba Shapiro Grenader

Working Artists Discussion Group
Tue | Jul 28-Aug 18 | 10-11:30 AM
4 Weeks, Adults (16+) | \$90 | Paul Endres Jr.

Kara Walker - An Overview
Mon | Aug 3 | 10:00 AM-11:30 AM
Adults (16+) | \$20 | Marc Mannheimer

Collage In The Time Of Surrealism
Tue | Aug 18-Aug 25 | 7-8 PM
2 Weeks, Adults (16+) | \$30 | Paco Colom

Digital Art with Procreate
Tue | Jul 28-Aug 20 | 5-6:30 PM
8 Weeks, 11 yrs. to 18 yrs. | \$155 | Mariana Martins

Watercolor Play
Wed | Jul 29-Aug 19 | 4 -5 PM
4 Weeks, 6 yrs. to 10 yrs. | \$55 | Rahat Mama

Paper Quilling
Mon | Aug 10-Aug 17 | 10-11 AM
2 Weeks, 13 yrs. to 99 yrs. | \$30 | Rahat Mama

Clay Sets and Multiples
Tue | Jul 28-Aug 18 | 6 PM-9 PM
4 Weeks, Adults (16+) | \$180 | Marcia Misiorski

Building Clay Forms with Slab
Wed | Jul 29-Aug 19 | 10 AM-1 PM
4 Weeks, Adults (16+) | \$180 | Tena Millard

Altered Clay Forms
Mon | Aug 17-Aug 31 | 6 PM-9 PM
3 Weeks, Adults (16+) | \$135 | Dina Collier

Fun with Watercolor
Mon | Jul 27-Aug 12 | 7 PM-8PM

Es facil encontrar a
Rumbo
(978) 794-5360
Rumbo@Rumbonews.com